

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Leipsic, 1756

Joannes Calvinvs.

urn:nbn:de:gbv:45:1-988

JOANNES CALVINVS.

L. *Annei Senecae*, Romani Senatoris, ac Philosophi Clarissimi, libri duo de Clementia, ad *Neronem* Caesarem: *Joannis Calvinii* Nouiodunaei cōmentariis illustrati. Parisiis apud *Ludouicum Cyaneum* sub duobus Gallis in via Jacobaea 1532. Et à la fin: Parisiis ex officina chalcographica *Ludovici Cyanei*, Anno salutis nostrae MDXXXII., mensè Aprili. in 4to. Pagg. 157. Sans les pièces liminaires. *Edition fort-rare.* (41)

JOAN-

avec leurs Portraits: & comme il étoit membre de ce corps, il y a inséré l'abregé de sa vie, & la liste de ses Ecrits, p. 25. On n'y voit pas son portrait, parce qu'il est placé à la tête de la premiere partie, avec le Distique suivant:

*Caluus hic est: fallor: potius crinitus
Apollo,*

Lumina qui patrię luce carere uetat.

Il ne s'est pas contenté de nous donner le Catalogue des Livres, qu'il avoit déjà publiés en 1664. il y a ajouté la liste de divers Ouvrages, qu'il avoit dessein d'achever & de mettre en lumiere. Il y donne entr'autres le Titre suivant: „*Effimeride* „*sagroprofana di Bergamo, & suo Terri-* „*torio di quantomemorabile è quiui suc-* „*cesso da' suoi principii fino à tempi pre-* „*senti.* „ *Nic. Haym* a coté cet Ouvrage dans sa *Noticia de' Libri rari*, in Londra 1726. in 8vo. p. 55. en ces termes: „*Donati Calvi Efemeridi di Bergamo.* „ In Milano, 1676. in 4. Tomi in 4to. „

Mr. *Du Fresnoy* indique aussi cet Ouvrage, dans sa *Methode pour étudier l'Hi-*

stoire, T. VII. p. 759. mais il n'en connoissoit que trois Volumes. Je n'en trouve pas d'avantage dans le Catalogus Bibliothecae *Josephi Renati* Cardin. Imperialis, p. 97. où l'on a remarqué, que ce Livre a été imprimé par *Francesco Vigone*. On y cite la *Scena Letteraria degli Scrittori Bergamaschi*, avec l'année 1660. mais il y a aparence, que c'est par quelque faute d'impression: puisque l'Auteur la met lui même sous l'année 1664. dans la liste de ses Ecrits.

(41) *Bibliotheca Menarsiana*, Haegae Com. 1720. in 8vo. p. 384. où l'on en a paicé 5 flor. 5 sous. *Jo. Ludolphi Bünemanni* Catalogus Librorum rarissimorum, Mindae, 1732. in 8vo. p. 85.

Jean Calvin commença fort jeune à se faire connoitre dans la Republique des Lettres, par la publication de cet Ouvrage. Il courroit sa vint-quatrième année lorsqu'il le mit au jour, comme *Theodore de Bèze* l'a fort bien remarqué, dans la *Vie de Calvin*, qui se trouve à la tête des Epîtres de ce Réformateur, Genevae, 1576.

Christianae Religionis Institutio, totam ferè pietatis summā, & quicquid est in doctrina salutis cognitu necessarium complectens. omnibus pietatis studiosis lectu dignissimum opus, ac recens editum. Praefatio ad Christianissimum Regem Franciae, qua hic ei liber pro confessione fidei offertur. *Joanne Calvino* Nouiodunensi autore. Basileae, M. D. XXXVI. Et à la fin: Basileae per *Thomam Platterū & Balthasarem Lasium*, Mense Martio, Anno 1536. in 8vo. Pagg. 514. Sans la Table. Edition extrêmement rare. (42)

1576. in Fol. p. 3. „ Lutetia transiens
„ quum annuageret *vigesimum quartum*,
„ egregium illum commentarium scripsit
„ in *Senecae* libellum de *Clementia*: quo
„ scriptore grauisimo, & ipsius *Calvini*
„ moribus planè conueniente valde dele-
„ ctatum eum fuisse constat. „

Calvin né à Noyon en Picardie le 10. Juillet 1509. comment pouvoit-il avoir près de 24. ans au mois d'Avril 1532. y a-t-il de l'exacritude dans ce calcul? Ne s'ensuit-il pas, qu'il n'avoit pas encore 23. ans accomplis?

Un de mes amis qui s'étoit fait cette objection, écrivit dans son *Traité de Clementia* le jugement qui suit: „ In praeco-
„ cibus doctis non dubito *Calvinum* col-
„ locare, nondum enim expleuerat *tertium*
„ supra *vigesimum* aetatis annum, quum
„ hos admodum eruditos commentarios
„ ederet. Admiror ingenium pariter &
„ iudicium. „

Mr. *Bayle* avoit déjà fait une pareille remarque dans son *Dictionnaire S. Calvin* Note B. où il dit, que *Calvin* dédia cet Ou-
(Tom. VI.)

In-

vrage à *Claude Hangeſt* lisez (*d' Hangeſt*), Abbé de Saint Eloi de Noion. L'Épître Dédicatoire est datée de Paris le 4 d'Avril 1532. Il fit donc ce Livre avant l'âge de vingt trois ans accomplis, & non dans sa vingt-quatrième année, comme *Theodore de Beze* l'assure. Il le repete à la fin de la Remarque FF.

Mr. *Joly* a pris le parti de *Beze* contre *Bayle*, dans ses *Remarques Critiques* sur le *Dictionnaire de Bayle*, T. I. à Paris, 1752. in Fol. p. 254. où il dit: Le 4. d'Avril 1532. appartenant à l'année 1533. selon le calcul d'aujourd'hui, c'est *Bayle*, & non *Beze*, qui se trompe.

Ce *Traité* a été réimprimé à la suite des *Tractatus Theologici de Calvin*, Genevae 1611. in Fol. où il porte le Titre suivant:
„ *Joannis Calvinii* in *L. Annaei Senecae*, Ro-
„ mani Senatoris ac Philosophi Clarissimi,
„ Libros duos de *Clementia*, ad *Neronem*
„ *Caesarem*, commentarii. Genevae, ex
„ Typographia *Jacobi Stoer*. M. DCXI.
„ (1611.) Pagg. 66. „

(42) *Contr. Henr. Barchhufen* Hi-
storische Nachricht von *Joh. Calvino*,
I Ber-

Institutio Christianae Religionis nunc verè demum suo titu-
lo

Berlin, 1721. in 4to. p. 17. Bibliotheca Cypriana, Lipsiae, 1733. in 8vo. p. 772. Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, Bernae, 1743. in 8vo. P. I. p. 30. 31. Hamburgische Berichte, 1743. p. 142.

Les Savans aiant formé jusqu'ici plusieurs difficultés sur la première Edition de l'Institution de *Calvin*, je tâcherai de les résoudre, s'il m'est possible: & de prouver, qu'il n'y en a point eu d'autre avant celle-ci.

Le P. Maimbourg dit, dans son Histoire du Calvinisme p. 60. que l'Institution de *Calvin* parut premièrement en François. Mr. De Sponde dit la même chose, ad ann. 1535. num. 6. selon le Dictionnaire de Bayle, §. *Calvin*, Note F. & y ajoute, que ce fut à Bâle le 1. d'Août 1535. & qu'il y avoit au Titre une épée flamboyante, avec ces mots, *non veni mittere pacem, sed gladium.*

Cette Edition Française, qui doit avoir paru avant la latine, est imaginaire: puisqu'il est constant, que *Calvin* a composé son Institution en Latin, & l'a traduite ensuite en François. Il le déclare lui-même sur le Titre de l'Edition Française de 1541. in 8vo. comme Mr. Joly nous l'apprend, dans ses Remarques Critiques sur le Dictionnaire de Bayle, T. I. p. 255.

Mr. De Sponde a été séduit par la date du 1. d'Août 1535. que l'on trouve à la fin de la Dédicace de toutes les Editions Françaises que je possède, à croire que la première Edition a vu le jour en

François en 1535. sur tout puisque la même Dédicace adressée à François I. est datée de Bâle le 1. d'Août 1536. dans toutes les Editions Latines qui ont paru depuis l'an 1536. quoique imprimées sous les yeux de *Calvin*, qui sans doute ne s'attachoit pas à de si petites choses: & qui abandonnoit les dates aux Libraires ou aux Correcteurs, s'appliquant uniquement à la matière de son Ouvrage. Car ces deux dates sont fausses. Dans l'Edition originale que j'ai devant moi, cette Dédicace est datée de la manière suivante. „BA-
„SILEAE, X. Calendas Septembres. „ Il n'y a aucune marque de l'année en laquelle elle a été écrite. Or comme il est remarqué à la fin du Volume qu'on a achevé de l'imprimer au mois de Mars, de l'an 1536. Il s'ensuit nécessairement, que la Dédicace a été datée du 23. d'Août de l'année précédente, c'est-à-dire 1535.

Mr. Bayle a bien senti, qu'il falloit que la première Edition fût de l'année 1535. comme on le voit l. c. Note F. & U. & voyant qu'il ne pourroit pas nier l'existence d'une Edition de 1536. il en a conclu, que l'on avoit fait deux Editions de l'Institution de *Calvin*, l'une en 1535. & l'autre en 1536. v. l'art. *Schublingius* Note B. num. I. où Mr. Bayle raisonne à perte de vue, sans rien prouver. Il croit qu'il y a beaucoup d'apparence, que l'Ouvrage étoit achevé d'imprimer, lorsque l'Auteur data l'Épître Dédicatoire. Il ne lutif pas de le dire, il faut le prouver. Je
dis

lo respondens. Autore *Joanne Caluino*, Nouiodunensi. Cum
Indi-

dis au contraire, qu'il y a beaucoup d'apparence, que *Calvin* a daté son Epître Dédicatoire du tems auquel il avoit achevé son Manuscrit, afin de le remettre complet à l'Imprimeur, pour le faire passer sous la presse.

Mr. *Bayle* fondé sur sa fausse conséquence, en infère ensuite, que l'Exemplaire de la Bibliothèque de Genève, qui marque à la fin qu'il a été achevé d'imprimer au mois de Mars 1536. n'est pas de la premiere Edition. Il y ajoute, que s'il l'étoit, il faudroit dire, que *Calvin* partit de Bâle avant que son Livre fut imprimé, & que l'Imprimeur ne se hâta guères, & n'acheva l'Edition qu'au mois de Mars 1536. Il croit encore que cela n'est point probable: & l'est beaucoup moins, que de suposer qu'un Livre aussi bien écrit que celui-là, & si propre au tems, fut débité avec une telle promptitude, qu'il falut bientôt songer à une seconde Edition: qui fut achevée au mois de Mars 1536.

Je ne vois pas la raison pourquoi il faudroit dire, que *Calvin* partit de Bâle avant que son Livre fut imprimé. N'avoit-il pas assez de tems, depuis la fin de Mars jusqu'au mois d'Août, pour faire son voyage d'Italie, & pour aler à Genève, où on l'arrêta?

Je ne comprends pas non plus pourquoi Mr. *Bayle* croit, qu'il n'est point probable que l'Imprimeur ait commencé l'impression de cet Ouvrage en 1535. &

qu'il ne l'ait achevé qu'au mois de Mars 1536. *Calvin* acheva sa Dédicace le 23. d'Août 1535. A-t-il d'abord trouvé un Imprimeur, qui voulut se charger de l'impression de son Ouvrage? A-t-il été lui même de commodité de le mettre d'abord sous la presse? L'Imprimeur avoit-il une provision suffisante de papier? N'avoit-il pas en même tems quelque autre Ouvrage à Imprimer, qui fut plus pressant, & qui occupat ses Ouvriers & ses presses pendant une bonne partie de l'hyver? Six ou sept mois s'écoulent avec une extrême rapidité: & l'on voit tous les jours des Ouvrages de même volume, gemir encore plus long tems sous la presse, sans que l'on puisse taxer l'imprimeur de négligence.

Mr. *Bayle* se trompe encore, quand il estime, qu'il est plus probable de suposer qu'un Livre aussi bien écrit que celui-là, & si propre au tems, fut débité avec une telle promptitude, qu'il falut bientôt songer à une seconde Edition, qui fut achevée au mois de Mars 1536. Si nous réfléchissons sur les intervalles du tems écoulé entre cette Edition & les suivantes, nous verrons qu'il est très-probable, qu'on n'a pas fait deux Editions de l'Institution dans six mois de tems.

Calvin étoit sans contredit plus connu un an après la publication de cet Ouvrage, qu'il ne l'étoit auparavant: cependant la seconde Edition ne fut achevée que trois ans & cinq mois après l'impression de la premiere: savoir au mois d'Août 1539. La seconde Edition étoit corrigée

Indice locupletissimo. Habac. I. Quousque Domine? Argentorati

& beaucoup plus ample que la première, cependant on resta plus de trois ans à en faire la troisième, puisqu'elle ne fut achevée qu'au mois de Mars 1543. Si l'on a passé des années à débiter les Editions corrigées & augmentées de l'Institution de Calvin, après que l'on avoit eu tout le tems d'en connoître le prix, comment seroit-il probable, que l'on en eut fait deux Editions depuis le 23. Août 1535. jusqu'au mois de Mars 1536. où ce Livre n'étoit pas encore connu, & où il ne pouvoit pas être plus recherché, qu'il ne le fut dans la suite.

Calvin nous a mis lui-même dans cet embarras, par un passage de la préface de son Commentaire sur les Pseaumes, où il nous apprend en même tems le but pour lequel il a écrit son Institution: Quum incognitus Basileae laterem, quia multis piis hominibus in Gallia exultis, graue passim apud Germanos odium ignes illi excitauerant, sparsi sunt eius restinguendi causa improbi & mendaces libelli, non alios tam crudeliter tractari quam Anabaptistas, acturbulentos homines, qui peruersis deliriis non religionem modò, sed totum ordinem Politicum conuellerent. Ego hoc ab aulicis artificibus agi videns, non modò vt indigna sanguinis innoxii effusio, falsa Sanctorum Martyrum infamia sepeliretur: sed vt posthac per caedes quoslibet absque ullius misericordia grafari liceret, silentium meum non posse à perfidia exusari censui, nisi me pro

virili opponerem. *Haec mihi edendae Institutionis causa fuit:* primum vt ab iniusta contumelia vindicarem fratres meos quorum mors pretiosa erat in conspectu Domini: deinde quum multis miseris eadem instarent supplicia, pro illis dolor saltem aliquis & sollicitudo exteris gentes tangeret. Neque enim dentum, & laboriosum opus, quale nunc extat, sed breue dumtaxat Enchiridion tunc in lucem prodit: neque in alium finem, nisi ut testata esset eorum fides quos videbam ab impiis & perfidis adulatoribus proscindi. Porro an positum esset mihi famam aucupari, patuit ex breui discessu, praesertim quum nemo illic scriberit me auctorem esse. Quod etiam alibi semper dissimulaui, & in animo erat idem institutum prosequi, donec Geneuae non tam consilio, vel hortatu, quam formidabili Guilielmi Farelli obtestatione retentus sum, ac si Deus violentam mihi è caelo manum injiceret.

Je ne saurois deviner le vrai sens des paroles de Calvin, quand il dit, que personne ne savoit à Bâle, qu'il étoit l'Auteur de l'Institution Chrétienne, avant son départ de Bâle, que l'on fixe ordinairement à l'année 1536. Mr. Bayle en tire cette conséquence, qu'il faut qu'il y en ait une Edition antérieure à celle de 1536. qui fut privée du nom de Calvin. Mr. Gerdes le suit, dans ses Miscellanea Groningana nova, T. II. P. I. Groningae 1750. in 4to. p. 453. 454.

rati per *Vuendelinum Ribelium*. Mense Augusto Anno M. D.
XXXIX.

Je n'en conçois pas la raison. Pourquoi multiplier les éctes sans nécessité. L'Édition que j'ai devant moi, étoit imprimée avant que *Calvin* sortit de Bâle, avant qu'il vint à Genève, où il fut arrêté par *Guillaume Farel* & établi Ministre, & ensuite Professeur en Théologie au mois d'Août 1536. Cette Édition porte le nom de *Calvin* non seulement sur le Titre, & à la tête de l'Épître Dédicatoire adressée à *François I.* mais aussi au devant du Chap. I. de l'Institution, p. 42. Ainsi tout le monde pouvoit sçavoir, que *Calvin* en étoit l'Auteur.

Il faut donc que les paroles de *Calvin* se rapportent à quelque circonstance particulière, qui nous est inconnue. Peut-être a-t-on tiré quelques Copies de cette Édition, dont on a retranché le nom de l'Auteur: & que *Calvin* s'est servi d'un pareil Exemplaire, avant le 23. d'Août 1557. où il écrivit la Préface de son Commentaire sur les Pseaumes. Dans ce cas il pouvoit croire, & dire de bonne foi, que l'on ignoroit qu'il fut l'Auteur de l'Institution avant qu'il fut retenu à Genève.

Du moins *Calvin* ne croioit-il pas le 1. d'Août 1539. qu'il y eut déjà deux Éditions de son Institution. C'est de ce jour qu'il a daté l'Épître au Lecteur que l'on voit à la tête de sa première Édition augmentée & retouchée, qu'il publia à Strasbourg, en 1539. in Fol. où il ne fait mention que d'une Édition précédente, qu'il

nomme la *premiere*. Je donnerai ici le commencement de cette Épître, pour ne rien avancer sans preuve: „ In *prima*
„ huius nostri Operis aeditione, quia
„ cum quem sua benignitate Domi-
„ nus successum dedit minime expecta-
„ bam, leuiter, maiori ex parte, vt in
„ minutis operibus fieri solet, defunctus
„ eram. Verum cum intelligerem, eo
„ piorum ferè omnium fauore exceptum
„ esse, quem nunquam uoto expetere,
„ nedum sperare, ausus fuissim: ut mihi
„ plus multo deferrì ex animo sentiebam,
„ quam essem promeritus: ita magnae in-
„ gratitudinis fore putauì, nisi adeo pro-
„ pensis in me studiis, ac meam industriam
„ sponte inuitantibus, respondere saltem
„ pro mea tenuitate conarer. . . . Et fa-
„ cturus id quidem eram aliquando matu-
„ rius, nisi totum ferè biennium Dominus
„ me miris modis exercuisset. . . . Argen-
„ torati Calend. Augusti. Anno 1539. „

Selon ce passage, *Calvin* ne connoissoit qu'une Édition de son Institution, qui eut paru avant le 1. d'Août 1539. Il avoit passé plus de deux ans entre la première & la seconde Édition corrigée, & augmentée. Il s'ensuit donc, que l'Édition cotée à la tête de cet article est la première, & que l'on n'a pas imprimé deux fois cet Ouvrage dans sept mois de tems, comme *Mr. Bayle* le croioit, & d'autres après lui.

Aussi a-t-on mis sur le Titre de l'Édition de 1536. in 8vo. *opus recens editum,*
I 3 pour

XXXIX. Et à la fin: Argentorati per Vuendelinum Ribelium.

Men.

pour dénoter que c'étoit alors un ouvrage nouveau, qui n'avoit jamais encore vu le jour.

Enfin, s'il y avoit une Edition anonyme de l'Institution de *Calvin*, comment se pourroit-il faire, qu'on n'en trouvat pas la moindre trace dans les Ecris des plus curieux litérateurs, ni dans les plus grands Catalogues? Les Exemplaires qui portent le nom d'*Alcuin*, dont je parlerai ci-après, son *extrêmement rares*. J'en connois cependant trois Exemplaires, sçavoir celui de *Mr. Engel*, le mien, & celui que *Mr. Liebe* avoit vu dans la Bibliothèque de Sorbonne.

Les Copies de l'Edition de 1536. in 8vo. sont si *rare*, qu'on n'en avoit même dans la Bibliothèque de Genève qu'un Exemplaire mutilé, comme *Mr. Bayle* l'assure, l. c. §. *Calvin* Note F. Cependant j'en ai découvert cinq ou six Exemplaires. Il y en a un dans la Bibliotheca Telleriana, p. 130. Celui de la Bibliothèque de Helmstädt est indiqué dans les Autographa *Lutheri*, Brunsvigae 1690. in 8vo. T. I. p. 333. *Mr. Cyprianus* en possédoit un autre, cité dans la Bibliotheca Cyprianica, Gothae, 1726. in 8vo. p. 569. 570. *Mr. Engel* en a indiqué un cinquième dans la Bibliotheca Selectissima, P. I. p. 30. 31. J'en ai un sixième sur ma Table, que *Mr. Büncmann* a eu la bonté de me communiquer; mais qui est-ce qui puisse se vanter, d'avoir jamais vu un Exemplaire

anonyme ou pseudonyme, de l'Institution de *Calvin*, qui ait vu le jour avant l'an 1536?

Je sai bien que *Mr. Moveri* assuroit, dans son Dictionnaire, que la premiere Edition avoit paru a Bâle, en 1534. sous le nom d'*Alcuin*; mais *Mr. Bayle* a démontré clairement l'impossibilité d'une semblable Edition, l. c. §. *Calvin*, Note U.

Concluons de toutes ces raisons, que l'Edition achevée au mois de Mars 1536. est la premiere. On y a couvert le revers du Titre de la Table des Chapitres, qui composent cet Ouvrage. Il y en a six, dont je copierai ici les Titres, afin de donner une idée claire de cette Edition rarissime.

„ Cap. I. De Lege quod Decalogi explicationem continet. p. 42-101. Cap.
 „ II. De Fide vbi & Symbolum (quod Apostolicum uocant) explicatur. p. 102-157.
 „ Cap. III. De Oratione, vbi & Oratio Dominica enarratur. p. 157-200. Cap.
 „ IV. De Sacramentis. p. 200-284.
 „ Cap. V. Sacramenta non esse quinque reliqua quae pro Sacramentis hactenus vulgo habita sunt declaratur: tum qualia sunt, ostenditur. p. 285-399. Cap.
 „ VI. De Libertate Christiana, potestate Ecclesiastica, & politica administratione. p. 400-514. „

Calvin n'a point mis d'Avertissement à la tête de cette Edition, il s'est contenté de la dédier à *François I.* le 23. d'Août

1535.

Mense Augusto. Anno MDXXXIX. (1539.) in Fol. Pagg. 434.
Sans la Préface & la Table. *Edition fort-rare.* (43)

Insti-

1535. Il n'y a aiouté à la fin qu'une Table de 4 $\frac{1}{2}$ pages. Il n'y a point de figure sur le Titre; mais on a mis une *Minerve* sur la seconde page du dernier Feuillet, autour de laquelle on voit la devise qui suit: „Tu nihil inuita faciesue dice-
sue *Minerva.* „ Mr. *Bihemann* l'a corrigée de la maniere suivante: „Tu nihil
inuita dices faciesue *Minerva.* „

(43) Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, Bernae, 1743. in 8vo. P.I. p. 30. Jo. Vogt Catal. Librorum rariorum, Hamb. 1747. in 8vo. p. 162.

C'est ici la premiere Edition retouchée & augmentée des Institutions de *Calvin*, que je conserve avec plaisir dans mon cabinet. Je l'ai conférée avec celle de Bâle 1536. in 8vo. dont j'ai parlé dans l'article précédent, & j'ai trouvé qu'elle étoit toute refondue. J'en donnerai des exemples. D'abord on voit ici, au revers du Titre, une Epître au Lecteur qui est toute nouvelle, & dont j'ai donné le commencement dans l'article précédent.

Mr. *Liebius* après toutes les recherches qu'il a faites dans ses voïages, n'a pu détecter que le vrai Titre de cette Edition, à la tête d'un Exemplaire préparé pour porter le nom d'*Alcuin*. Il rapporte l'inscription de la Dédicace qui suit ce Titre, dans sa Diatribe de Pseudonomia Jo. *Calvini*, Amstelod. 1723. in 8vo. p. 27. en

ces termes. „Potentissimo illustrissimo-
„ que Monarchae magno Francorum Re-
„ gi, Principi ac Domino suo *Alcuinus.* „
Mon Exemplaire nous presente l'inscription suivante, qui porte le vrai nom de *Calvin*: & s'acorde avec le Titre où il est nettement exprimé. „Potentissimo Illustrissimoque Monarchae *Francisco* Francorum Regi Christianissimo, Principi ac Domino suo sibi obseruando, *Joannes Caluinus* pacem ac salutem in Domino, „
„no. „ *Calvin* a augmenté, dans cette Edition, la Dédicace adressée à *François* premier, il en a retranché quelques mots, & en a changé divers passages. Par ex. il a aiouté p. 6. l. 3. 19. un passage qui commence par ce mot *speciosior*, & finit par *trahuntur*. Item, p. 10. l. 24. 36. celui qui commence, *Et sane id iam*, & finit, *quin potius*.

Il a retranché de cette Dédicace p. 1. de l'Edition de 1539. les mots que l'on voit en caractères Italiques dans le passage suivant, qui se trouve dans la premiere Edition: „Facturus mihi operae precium
„ visus sum, si eadem opera & institutio-
„ nem iis darem, *quos erudiendos suscep-
„ ram: & confessionem apud te ederem.* „

Dans l'Edition de 1536. in 8vo. on lit ces mots: „nisi ut regna omnia & po-
„ litiae subuertantur, pax perturbetur, le-
„ ges omnes abrogentur, dominia & pos-
„ sessiones dissipentur. „ Voici comment
l'Au-

Institutio Christianae Religionis nunc verè demum suo titulo respondens. Autore *Alcuino*. Cum Indice locupletissimo. Habac. I. Quousq; Domine? Argentorati per *Vuendelinum Ribelium*. Mensè Augusto anno M. D. XXXIX. Et à la fin: Argentorati per *Vuendelinum Ribelium*. Mensè Augusto. Anno MDXXXIX. (1539.) in Fol. Pagg. 434. Sans les pièces liminaires. Edition extrêmement-rare. (44)

L'Auteur les a changés dans l'Edition de 1539. in Fol. p. 1. 2. de la Dédicace : „ nisi vt regibus sua scepra e manibus „ praecipiantur, tribunalia iudiciaq; omnia „ praecipitentur, subuertantur ordines „ omnes & politiae, pax & quies populi „ perturbentur. „

Je pourrois en raporter encore divers exemples; mais je me contenterai de remarquer ce qui est plus essentiel, c'est que *Calvin* a changé la date, qui est exprimée à la fin de cette Epître Dédicatoire, de la maniere suivante dans l'Edition de 1536. in 8vo. *Basileae X Calendas Septembres*. Au lieu qu'il a mis dans l'Edition de 1539. in Fol. *Basileae Calen. Augusti. Anno 1536*.

Cette seconde Edition contient XVII. Chapitres; au lieu que la premiere n'en a que VI. *Calvin* a aussi ajouté à la seconde Edition une Table alphabétique des matières. Au lieu que le Chapitre I. n'occupe que 59. pages in 8vo. dans la premiere Edition, *Calvin* en a fait trois Chapitres dans la seconde, qui remplissent 96. pages in Fol. Il en a usé de même à travers tout l'Ouvrage, de sorte qu'il

In-

est aisé de comprendre, que cette Edition est beaucoup plus ample que la premiere.

(44) Christiani Sigismundi Liebigi Diatribe de Pseudonymia Jo. Calvini, Amstelæd. 1723. in 8vo. p. 24. San. Engel Bibliotheca Selectissima, P. I. p. 30. Jo. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 162. Dan. Gerdesii Miscellanea Groningana nova, T. II. P. I. Groningae, 1750. in 4to. p. 457.

Mr. De *Sponde*, *Florimond de Remond* & *Garasse* ont cité cette Edition de 1539. qui porte le nom d' *Alcuin* au lieu de celui de *Calvin*; mais Mr. *Bayle* s'y oppose dans son Dictionnaire, §. *Calvin*, Note BB. & croit, que si l'Institution de *Calvin* a jamais parue sous le nom d' *Alcuin*, il y a plus d'aparence, que ce fut dans la 1. Edition, que dans celle de Strasbourg 1539. puis qu'en 1539. *Calvin* Professeur & Ministre à Strasbourg, n'avoit pas les mêmes raisons de se déguiser, qui eussent pu le faire résoudre à prendre le nom d' *Alcuin* l'an 1535.

Mr. *Joly* est du même sentiment dans les Remarques Critiques sur le Dictionnaire

Institutio Christianae Religionis nunc uerè demum suo titulo respondens. Authore *Joanne Caluino*, *Joannes Sturmius*.

Joan-

naire de Bayle T. I. p. 260. Ce qui m'étonne, puisqu'il donne un peu auparavant le Titre entier d'un Livret, qui l'auroit détrompé, s'il l'eut consulté. C'est *Christiani Sigismundi Liebtii* Diatribe de Pseudonymia *Jo. Calvini*, Amsterd. 1723. in 8vo. Mr. *Liebtius* y dit expressément p. 26. 27. qu'il a trouvé à Londres, chez Mr. *Durand* Ministre François, un Exemplaire de l'Institution de *Calvin*, imprimée à Strasbourg chez *Vendelin Rihelius*, en 1539. in Fol. qui porte le vrai nom de *Jean Calvin* sur le Titre; mais qu'il a découvert un autre Exemplaire de la même Edition à Paris, dans la Bibliothèque de Sorbonne, où l'on avoit substitué le nom d'*Alcuin*, à celui de *Calvin*.

Je passe cette faute à Mr. *Joly*, qui ne connoissoit sans doute la Diatribe de Mr. *Liebe* qu'à la faveur de quelque Journal, puis qu'il ne cite pas exactement le nombre des pages, disant, qu'il en occupe 112. quoiqu'il n'en ait effectivement que 99. de chiffrées: & que la Préface, qui n'est pas chiffrée, ne contienne que cinq feuillets; mais je ne saurois comprendre comment Mr. *Baumgarten* a pu dire dans ses *Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec*, Vol. VI. Halle, 1750. in 8vo. p. 261. Note *, que l'Institution de *Calvin* n'a jamais vu le jour sous un faux nom, puisqu'il y cite la même Diatribe de Mr. *Liebe* p. 19. où il commence à
(Tom. VI.)

parler du nom d'*Alcuin*, & y marque plusieurs Auteurs qui ont assuré, que *Calvin* s'en étoit servi. Si Mr. *Baumgarten* se fut donné la peine de pousser sa lecture jusqu'à la p. 21. §. IV. Il auroit trouvé, que Mr. *Liebe* ne doutoit pas, que l'Institution de *Calvin* n'ait vu le jour sous le nom d'*Alcuin*. Et qui a-t-il de plus commun parmi nous, que le Catalogus librorum rariorum de Mr. *Vogt*, qui cite au long le passage de Mr. *Liebe*, §. *Calvin* & prouve par ce moien incontestablement l'existence d'une Edition des Institutions de ce Réformateur, qui porte le nom d'*Alcuin* sur le Titre.

Tout homme qui se mêle de parler de Livres rares, doit avoir lu la *Bibliotheca Selectissima* de Mr. *Samuel Engel*, ci-devant Bibliothécaire de la ville de Berne, & à présent Baillif de la Ville & Comté d'Arberg dans le Canton de Berne. Ce Catalogue présente P. I. p. 30. le Titre entier d'un Exemplaire de l'Institution de *Calvin* de 1539. in Fol. où l'on a substitué le nom d'*Alcuin* à celui de *Calvin*. Mr. *Engel* y a ajouté outre cela une remarque, qui ne peut plus laisser aucun doute sur cette matière. „Notum est, primas Institutionum Editiones raras, Argentoratenses rariores, illas quamdam Pseudonymiae notam prae se ferentes rarissimae esse. Haec nostra verò Phœnix Librorum sensu strictiori, jure nuncupari potest. Imò idem quod Cl. *Bänemannus* de Editione

K

„tione



Joannes Calvinus homo acutissimo iudicio summaq; doctrina & egregia memoria praeditus est: & scriptor est uarius, copiosus

„tione Argentor. Expositionis *Druhmani*
„in *Matthaeum*, meritò dicere possem;
„scilicet Editio haec ita rara est, ut rariss.
„*Serueti & Ford. Bruni Opera* aequet. „

Si Mr. *Jaques Barnage* avoit eu les mêmes secours, il n'auroit pas embrassé si chaudement le parti opposé au faux nom d'*Alcuin*, comme il a fait dans le T. II. P. I. de son Edition de *Canisus*, Antverp. 1725. in Fol. p. 487. où il dit: „Edide-
„rat *Calvinus* Institutionem jam an. 1535.
„eamque *Francisco* primo Galliarum Re-
„gi dicaverat; atqui non sit verisimile ut
„Institutio, jam suo nomine à *Calvino*
„vulgata, quae per annos quatuor ubique
„distracta transvolaverat, in posteriori
„editione sub alieno nomine ederetur.
„Quomodo sub *Alcuini* nomine delite-
„scere poterat *Calvinus*, jam apud Hel-
„vetios, Germanos, Gallosque proprio
„nomine notissimus? Aliud observandum
„occurrit: Quomodo *Alcuini*, Magni il-
„lius *Caroli* praeceptoris nomen conciliare
„potuisset *Calvinus* cum *Francisci* primi
„temporibus, cujus nomen praeferebat
„epistola dedicatoria, quae tamen in
„fronte operis legebatur? An fraudem
„omnibus obviam in fronte operis primo
„obruitu animadvertendam commisisset
„vir ille? Donec igitur incidamus in Ar-
„gentoratensem editionem, de qua *Spon-*
„„*danus*, crediderim facile tum expurga-
„tores tum *Spondanum*, tum etiam *Canis-*
„sum hac in re vulgari quodam rumore

„deceptos fuisse, utpote quae res verosi-
„milis nullo modo videatur. „

Les raisonnemens les plus spécieux se trouvent souvent mal fondés, quand il s'agit de faits singuliers, que l'on ne peut rapporter à aucune proposition universelle. On les renverse tout d'un coup par une expérience contraire. Toutes les raisons de Mrs. *Bayle & Barnage* iront en fumée, dès que je leur opposerai les témoignages de Mrs. *Liehe & Engel* ll. cc. en y ajoutant, que je possède moi même l'Exemplaire dont j'ai copié le Titre à la tête de cet article. On y a trouvé un expédient, pour mieux cacher le véritable Auteur de cet Ouvrage, & pour le faire passer sous le nom d'*Alcuin*, expédient dont Mr. *Barnage* ne s'étoit pas aperçu: c'est, que l'on y a changé l'inscription de la Préface en ces termes: „Potentissimo Illustrissimo,
„que Monarchae Magno Francorum Re-
„gi Principi ac Domino suo, *Alcuinus*. „

On y a désigné *François I.* d'une manière ambiguë, qui pouvoit aussi convenir à *Charlemaque*. Voilà toute la différence que j'ai trouvé entre les exemplaires de 1539. qui portent le nom d'*Alcuin* ou celui de *Calvin*. Mrs. *Bayle & Barnage* n'ont pas prévu, que l'on avoit fait en 1539. une Edition de l'Institution de *Calvin* augmentée & corrigée, qui portoit son vrai nom sur le Titre: & que l'on en avoit tiré peu de Copies, dont on avoit chan-

sus purus: cuius rei testimonium est institutio Christianae religionis quam primo inchoatam deinde locupletatam hoc uero anno absol-

changé l'inscription de la Préface & le Titre, en substituant le nom d'*Aleuin* à celui de *Calvin*, dont il est l'anagramme.

Je ne déterminerai pas ici, si cela s'est fait par une fraude pieuse, afin que les Catholiques ne craignent pas de lire cet Ouvrage, & qu'en le lisant ils découvrent insensiblement la vérité; ou si c'est une fraude de *Ribelius*, afin d'en débiter un plus grand nombre d'exemplaires. La première opinion est la plus probable. Nous savons que *Melanchton* & *Bucer* en ont usé de même: le premier en se nommant *Ipposilo da Terranegra* à la tête de la Version Italienne de ses Lieux communs: & l'autre prenant le nom d'*Arctius Felinus* sur le Titre de son Commentaire sur les Pseaumes, 1529. in 4to.

L'Abbé *Des-Molets* dit, dans ses Essais de Littérature, T. I. à la Haye 1703. in 12mo. p. 88. que *Calvin* voulut assurer la fortune de son Livre, dans la Dédicace qu'il en fit à *François I.* sous le nom d'*Aleuin*, qui étoit le sien anagrammatisé; mais je crois qu'il s'est trompé, puisque l'on n'a tiré que très-peu de Copies de l'Édition de 1539. qui portent ce nom supposé, & que la plus grande partie de cette Édition, porte le vrai nom de *Calvin*.

Les Journalistes de *Trévoux* font un reproche à *Mr. Des-Molets*, T. V. de leurs Mémoires à Amsterdam 1703. in 8vo. p. 57. où ils auroient souhaité, qu'il eut le-

vé les doutes, que *Mr. Bayle* avoit formés sur cet Ouvrage dans son Dictionnaire: savoir, si *Calvin* se donne un nom d'anagramme, ou quelque autre à la tête des premières Éditions de l'Institution Chrétienne, & s'il mit à la première la devise dont on a tant parlé: une épée entourée de flammes avec ces mots, *non veni mittere pacem &c.*

Je répondrai pour *Mr. Des-Molets*, que j'aurois souhaité à mon tour, que *Mrs. les Journalistes* aient suppléé au défaut qu'ils remarquoient dans les Essais de Littérature: & qu'ils nous aient donné la solution de ces deux problèmes. Ils devoient sentir en laissant ce vuide dans la République des Lettres, qu'il est beaucoup plus facile d'imposer une tâche à un autre, que de la remplir soi-même.

Comme j'ai prouvé ci-dessus, Note 42. que la première Édition de l'Institution a vu le jour en 1536. in 8vo. & qu'elle porte le vrai nom de *Calvin* sur le Titre: il sera facile de répondre à présent, que le nom d'*Aleuin* n'a paru qu'à la tête d'un petit nombre d'Exemplaires de 1539. in Fol. mais que personne ne l'a jamais vu à la tête de la vraie Édition de 1536. in 8vo.

Pour ce qui concerne l'épée entourée de flammes, elle vient autant de *Calvin* que des Journalistes de *Trévoux*.

solutam edidit neque scio an quicquam huius generis extet, perfectius ad docendam religionem: ad corrigendos mores & tollendos

J'ai plusieurs Editions des Ecrits de Calvin où elle figure sans devise. Comme font: „ Acta synodi Tridentinae, 1547. „ in 8vo. Admonitio de reliquiis 1548. „ in 12mo. Commentarii ad Galatas, „ Ephes. &c. 1548. in 8vo. maj. in 2. ad „ Corinth. 1548. in 8vo. in Epistolas ad „ Timotheum 1548. in 8vo. ad Hebraeos, 1549. in 8vo. ad Titum 1550. „ in 8vo. Institutiones 1550. in 4to. „

L'on voit cette épée flamboiante sur le Titre de l'Institution de Calvin en François, 1562. in 4to. où elle est environnée des mots suivans: *Non veni ut mitterem pacem, sed gladium Matth. X.*

A la tête de la Defensio orthodoxae Doctrinae de servitute & liberatione humani arbitrii adversus calumnias Alberti Pighii, Jo. Calvini, 1543. in 4to. Cette devise est augmentée d'un second passage, en ces termes: *Non veni pacem mittere, sed gladium. Matt. X. Veni ignem mittere. Luc. XII.*

A la fin de Calvini Opuscula 1552. in Fol. l'on a réuni ces deux passages en un, de la maniere qui suit: *Non veni ut mitterem pacem in terram, sed gladium. Matt. X. Lucae XII.*

Cette marque n'est accompagnée d'aucun nom ni d'Imprimeur ni de Libraire, à la tête des Acta Synodi Tridentinae, de 1547, in 8vo.

L'on a mis la souscription suivante au bas du Titre de l'Institution de Calvin en François. in 4to. „ A Genève de l'Imprimerie de Jaques Bourgeois. M. D. LXII. „ Tous les autres Exemplaires que j'ai cités, portent le nom de Jean Girard ou Girard au bas du Titre, de la maniere suivante. Genevae per Joannem Girardum, Genevae apud Joannem Gerardum, & au bas de l'Institutio Lat. in 4to. Genevae, ex Officina Joannis Gerardi Typographi.

Cette marque n'est pas tellement attachée aux Ecrits de Calvin, que l'on ne la trouve aussi sur le Titre d'autres Ouvrages. Je possède le Pasquillus ecclasticus Calii Secundi Curionis, Genevae per Joannem Girardum. M. D. XLIII. in 8vo. sur le Titre duquel on voit l'épée flamboiante, avec la devise qui suit: „ Non veni pacem mittere in terram sed gladium. „

Comme l'on voit ordinairement le nom de Jean Girard au dessous de cette épée environnée de flammes, l'on a cru jusqu'ici, qu'elle étoit la marque du dit Jean Girard; mais je ne saurois concilier avec cette opinion, la souscription du Titre de l'Edition Française de l'Institution de Calvin, 1562. in 4to. où l'Imprimeur Jaques Bourgeois a mis son nom sous cette marque. J'en conclus, que ce n'est pas la marque de l'Imprimeur; mais de quelque Libraire, qui faisoit imprimer tantôt chez Gerard, tantôt chez Bourgeois tantôt

dos errores: & se optime institutum existimet, qui, quæ in eo volumine traduntur, est affectus. Habacuc. I. Quousq; Domine? Argentorati per *Vuendelinum Rihelium*. Mensè Martio. Anno M. D. XLIII.

tôt chez d'autres, comme les Acta Synodi Tridentinae: & qui mettoit cette marque sur le Titre, ou à la fin des ses Editions, afin de discerner celles qui étoient véritables, d'avec celles que l'on auroit pu contrefaire.

Ce qui me confirme dans cette idée, c'est un passage de *Nicolas Colladon*, dans son Epistola ad *Marcuardum*, que l'on voit à la tête de l'Institutio *Jo. Calvini* Lausannae, 1577. in 8vo. où il dit, que *Laurent Normand* son beau-frere fit imprimer chez *Jean Gerard* les Opuscula *Jo. Calvini* en 1551. & l'Institution Française de *Calvin* en 1553. Écoutez-le parler lui-même: „Optimo viro *Laurentio Normandio* sororio meo, *Calvini* amicorum intimo visum est, cui forte „alii se eiusdem consilii socios adiunxerunt, *Calvini* Opuscula quae tum non „pauca erant. . . . in vnum colligere, & „*Joanni Gerardo* Typographo excudenda „mandare. Rogavit idem vt Indices duos . . . conficerem. Ego discendi, legendique, ac eiusmodi saepius inter se „conferendi non minus cupidus, avidè „illud in me recepi. Et perfeci sanè indefatigabili studio. Vix enim recordor „vllum mihi laborem leuiorem fuisse: „tanto ad haec studia affectu rapiebar. „Nam quanuis saeuissima hyeme, sub finem anni 1551. . . . in multam noctem „libentissimè vigiliam producebam . . .

„Tum ergo excusum est *Calvini* Opusculorum volumen Nondum expleto postea anno, initio scilicet anni „1553. cum eidem *Normandio* recuderet „*Gerardus Calvini* Gallicam Institutionem, rogatus Indicem confeci. „

Je n'ai pas vu cette Edition Française de l'Institution de *Calvin*; mais *Mr. Bayle* nous assure: dans son Dictionnaire §. *Calvin*, Note F. qu'elle presente sur le Titre l'épée flamboyante avec les mots: „Non ueni pacem mittere in terram sed „gladium. J'ai l'Édition des Opuscula *Calvini* dont parle *N. Colladon*. On y voit sur le Titre un petit Garçon, qui se suspend à une feuille de palme, avec cette souscription: Genevae apud *Joannem Gerardum*, M. D. LII. in Fol. J'estime que c'est la marque de *Jean Gerard*, que l'on voit aussi sur le Titre de *Calvini* admonitio de Reliquiis, Genevae per *Joannem Gerardum*, 1548. in 12mo. A la fin de ce petit Traité paroît l'épée flamboyante, comme à la fin de la première Edition des Opuscula *Calvini*: ce qui fait croire, que c'est la marque de *Laurent Normand*, pour qui ce dernier Ouvrage a été sûrement imprimé, par le dit *Jean Gerard*.

Mais, dira-t-on, *Calvin* étoit intime ami de *Laurent Normand*, peut-être lui a-t-il donné cette marque pour ses Ouvrages. Cette Objection tombera d'elle

XLIII. *Et à la fin: Argentorati per Vuendelinum Ribelium.*
 Mensé Martio. Anno M. D. XLIII. (1543.) in Fol. Pagg. 505.
 Sans les pièces liminaires. *Edition fort-rare.* (45)

Insti-

même, dès que l'on considerera les anciennes Editions des Ouvrages de *Calvin*, qui portent constamment la marque de ceux qui les ont fait imprimer. La premiere Edition de l'Institution Latine de 1536. in 8vo. est ornée de *Minerve*. Les Editions de *Ribelius* de 1539. 1543. & 1545. in Fol. présentent la *Nemesis* du dit *Ribelius*. Celle de 1569. porte l'Olive de *Robert Estienne*, & ainsi des autres. *Calvin* n'avoit donc aucune marque particulière.

(45) *Christiani Sigismundi Liebigii* Diatribe de Pseudonymia *Jo. Calvini*, Amstelod. 1723. in 8vo. p. 24. Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, Bernae, 1743. in 8vo. P.I. p. 30.

Mr. *Binemann* conserve un Exemplaire de cette Edition, & j'en ai un autre, pour assortir ceux de 1539. in Fol. Je les ai conférés, & j'ai remarqué que l'Auteur a considérablement augmenté l'Edition de 1543. Il y a non seulement inséré plusieurs passages au milieu des Chapitres; mais il y a ajouté des Chapitres entiers, comme celui *De Votis ubi de Monachatu agitur*, p. 94-104. Il en a partagé quelques uns en deux, & en a par ce moyen augmenté le nombre jusqu'à celui de XXI. au lieu que dans l'Edition de 1539. il n'y en a que XVII. Il n'y a pas jusqu'à l'ordre des Chapitres où il n'ait fait du

changement, en sorte que les Chapitres de cette nouvelle Edition ne répondent plus à ceux de la précédente. *Calvin* y a conservé, au revers du Titre, l'Épître au Lecteur datée du 1. d'Août 1539. & y a ajouté le passage suivant: „ *Augustinus* „ Epistola 7. Ego ex eorum numero me „ esse profiteor, qui scribunt proficiendo „ & scribendo proficiunt. „ La Préface adressée à *François I.* y est datée de Bâle le 1. d'Août 1536. La Table des Chapitres & celle des matières y sont nouvelles, & plus amples que dans les Editions précédentes.

J'ai aussi la quatrième Edition, qui n'est qu'une Copie de la troisième. On y a conservé sur le Titre le témoignage de *Jean Sturm*. Ce Titre seroit entièrement conforme à celui de l'Edition de 1543. si l'on n'y avoit ajouté ces deux mots, après le dit témoignage. *Additus est Index locupletissimus:* & si on n'y avoit changé la date, de la manière suivante: „ *Argentorati per Vuendelinum Ribelium.* „ Mensé Martio. Anno M. D. XLV. *Et* „ *à la fin: Argentorati per Vuendelinum* „ *Ribelium.* Mensé Martio. Anno M. D. „ XLV. „ in Fol. Pagg. 505.

Cette Edition répond à la précédente, presque par tout. page pour page. On y a changé les deux Tables, qui sont un peu plus amples: & on y a corrigé les fautes d'impression. Je n'ai pas remarqué qu'on

Institutio Christianae Religionis, in Libros quatuor nunc primum digesta certisque distincta Capitibus, ad aptissimam methodum: aucta etiam tam magna accessione ut propemodum opus novum

qu'on y ait fait la moindre addition: c'est pourquoi j'aurois du penchant à croire, que *Ribelius* l'a faite à l'insçu de *Calvin*: puisque cet Auteur a publié lui même ces Institutions à Genève, in Fol. & in 8vo. dans le cours de la même année. Ce qu'il n'auroit pas fait, s'il avoit accordé à *Ribelius* le droit de réimprimer ses Institutions. Il lui auroit sans doute laissé le tems de débiter les Exemplaires de cette nouvelle Edition. On l'a mise au nombre des Livres rares dans la Bibliotheca *Jo. Melch. Kraft* P. I. Flensburgi, 1752. in 8. p. 17.

Mr. *Vogt* n'a pas connu cette quatrième Edition, il a mis à sa place une Edition de Genève de 1545. in Fol. *Cornelius Schultingius* l'avoit déjà fait avant Mr. *Vogt*, dans sa Bibliotheca Catholica & Orthodoxa, T. I. Coloniae Agrippinae, 1602. in 4to. p. 19. où il dit: „ Prima editio Anno „ 36. Basileae in 8vo. Secunda Anno 39. „ Argentorati in folio, tertia Anno 45. Genevae in folio & octavo. Quarta Anno „ 59. Genevae in folio & octavo. Anno „ 72. Heydelbergae in folio ab Vniuersitate facta, haec in multis aberrat & reliquis est, deterior. Lausannae bis editae istae Institutiones cum Scholiis semel Anno 76. semel Anno 85. à N. *Colladone* (isez *Colladone*) auctoribus Scholiis illustratae. „

On sent bien, que *Schultingius* n'a pas connu les Editions de Strasbourg de 1543.

& 1545. Et l'on verra dans la suite combien sa liste est défectueuse. Il est donc étonnant, que Mr. *Liebe* qui s'est appliqué à la recherche des Editions de notre Ouvrage de *Calvin*, ait pu dire, dans sa Diatribe de Pseudonymia *Jo. Calvini*, p. 22. où il parle de l'Edition qui a vu le jour sous le nom d'*Aleuin*, en 1539. in Fol. „ Nemo autem omnium mihi „ tam persuadet, editionem eam existere, quam *Cornelius Schultingius* qui dicitur operâ omnes Institutionum *Calvini* editiones perquisivit, secumque invicem contulit. „

Il y a apparence que *Schultingius* a vu les Editions de Genève 1545. in fol. & 8vo. puisqu'il assure positivement l. c. qu'on y a ajouté le Catéchisme de *Calvin*, qui ne se trouve point dans les Editions précédentes.

Voici encore une belle Edition que je conserve dans mon Cabinet. Elle est intitulée: „ Institutio totius Christianae Religionis, nunc ex postrema authoris recognitione quibusdam locis auctior, insignitis verò castigatior. *Joanne Calvino* auctore. Additi sunt indices duo locupletissimi. Vnus rerum insignium alter vero locorum omnium, quos partim ex aliis Theologiae Doctoribus, Author, tanquam ex diviti penus, in suum usum vel apte transtulit, vel docte interpretatus. „ pre-

uum haberi possit. *Johanne Caluino* Authore. *Oliva Roberti Stephani*, Geneuae. M. D. LIX. *Et à la fin*, p. 564. Excudebat *Robertus Stephanus* Geneuae, anno M. D. LIX. (1559.) XVII.

„pretatus est. Singula Operis huius ca-
 „pita, (in hoc memoriae tuae consul-
 „tum cupientes lector) numeris ad mar-
 „ginem distinximus. Catechismum prae-
 „terea. Institutionis huius veluti epito-
 „men, magno piorum consensu huic operi
 „annectere nobis visum est. Genevae,
 „ex Officina *Joannis Gerardi* Typogra-
 „phi, 1550. in 4to. „Pagg. 735. Sans
 les pièces liminaires & les Tables.

On voit sur le Titre de cette Edition le glaive flamboyant, mais sans devise; au lieu que celles de Strasbourg sont ornées de la *Nemesis* de *Ribelius*. On y a conservé l'Épître au Lecteur datée de Basle, le 1. d'Août 1539. & le témoignage de *Jean Sturmius*, qui suit cette Épître. Après quoi vient la Préface adressée à *François I.* & datée de Basle, le 1. d'Août 1536. Cette Préface est suivie de la table des matières principales, telle qu'on la voit déjà à la tête de l'Édition de Strasbourg, 1545. in Fol. On y a aussi conservé le même ordre & le même nombre de Chapitres; mais on y a fait plusieurs additions. On y a multiplié les articles de chaque chapitre: & on les a numérotés à la marge, afin de les pouvoir mieux citer.

Calvin a ajouté son Catéchisme à cette Edition, p. 679-735. & y a conservé la Dédicace adressée aux Ministres Reformés

de l'Ostfrise, datée de Genève le 28. Novembre 1545. Ce qui prouve, que *Schultingius* a raison de dire, que *Calvin* a ajouté pour la première fois son Catéchisme à l'Édition de son Institution, imprimée à Genève en 1545.

Calvin nous apprend, dans cette Épître, les raisons qui l'ont engagé à traduire son Catéchisme en Latin: & y marque en passant la date de la première Édition Française, en disant qu'il l'avoit publiée sept ans auparavant, c'est-à-dire en 1538.

On a ajouté à la fin de cette Édition, une Table des passages de l'Écriture & des Anciens Docteurs, que l'on a expliqués dans cet Ouvrage: & une Table Alphabétique des matières, qui est plus ample que celles des Éditions précédentes.

Venons à la belle Édition de *Robert Estienne*, que l'on trouvera chez Mr. *Bânenmann* aussi bien que chez moi. Elle porte le Titre suivant: „Institutio Chri-
 „stianae religionis. *Joanne Caluino* au-
 „thore. Indices duo locupletissimi: alter
 „rerum insignium: alter vero locorum,
 „sacrae Scripturae qui in his Institutio-
 „nibus obiter explicantur. *Oliva Roberti Stephani*. M. D. LIII. „*Et à la fin*:
 „Excudebat *Robertus Stephanus* in sua of-
 „ficina Anno M. D. LIII. (1553.) Pri-
 „die Non. Februarii. „ in Fol. Feuillet

XVII. Cal. Septembr. in Fol. Pagg. 564 Sans les pièces liminaires & la Table. *Edition rare.* (46)

In-

224. Sans les pièces liminaires & les Tables.

Cette Edition me paroît être une Copie assez exacte de celle de l'an 1550. On y voit le même ordre, le même nombre de Chapitres, les mêmes pièces liminaires & les mêmes Tables. Le Catéchisme de *Calvin* s'y trouve, fol. 217, avec la Dédicace du 28. Novembre 1545. On n'en a retranché que l'Avis au Lecteur, que l'on avoit mis à la tête des Tables qui terminent, l'Edition de 1550.

Mr. *Bänemann* en cite une Edition de Geneve 1554. in 8vo. à la tête de son Edition de 1543.

(46) *Friederici Jacobi Beyschlagii Sylloge variorum opusculorum*, T. I. Halle, 1729. in 8vo. p. 904.

J'ai cherché long tems inutilement cette Edition notable. Je l'ai trouvée enfin ici chez Mr. *Bänemann*. Elle est toute refondue, & passe pour le Chef d'oeuvre de *Calvin*. Elle sert de base à toutes les Editions suivantes, selon les intentions de l'Auteur. Jusqu'ici il avoit conservé à la tête de ses Editions l'Epître au Lecteur datée de Strasbourg, le 1. d'Août 1539. A présent qu'il donne une Edition considérablement augmentée, il y a changé & augmenté cette Epître, en sorte qu'elle est à peine reconnoissable. Et
(Tom. VI.)

comme il commençoit une nouvelle Epoque de son Institution, il y a mis vne nouvelle date, que voici: *Genevae Calend. Augusti. Anno M. D. LIX.*

Calvin aiant adapté son Avertissement à cette nouvelle Edition, il en découvre les avantages, & nous apprend ce qu'il avoit fait jusques-là, par raport à cet important Ouvrage. „ Quoties excusum „ fuit opus, nonnulla accessione locuple- „ tatum fuit. Etsi autem laboris tunc „ impensum me non poenitebat: nunquam „ tamen mihi satisfeci, donec in hunc or- „ dinem, qui nunc proponitur digestum „ fuit. Nunc me dedisse confido quod „ vestro omnium judicio probetur. Certè „ quanto studio ad operam hanc Ecclesiae „ Dei praestandam incubuerim, luculen- „ tum testimonium proferre licet, quod „ proxima hyeme dum existimabam a fe- „ bre quartana mortem mihi denuntiari, „ quo magis urgebat morbus, eo minus mi- „ hi peperci, donec librum superstitem „ relinquerem, qui tam benignae pio- „ rum invitationi gratiam aliquam repen- „ deret. „

Au lieu que les Editions précédentes n'étoient divisées qu'en Chapitres, & que les plus complectes n'en avoient que XXI. celle-ci est divisée en quatre Livres, & chaque Livre en plusieurs Chapitres. Le Livre I. est intitulé, *De Cognitione Dei Creatoris: & a XVIII. Cha-*
L
pi-

Institution de la Religion Chrétienne; compuesta en quatre Livres,

pitres. Le II. *De cognitione Dei Redemptoris in Christo*, . . . Chapp. XVII. Le III. *De modo percipiendae Christi gratiae*, . . . Chapp. XXV. Le Livre IV. *De externis mediis vel adminiculis quibus Deus in Christi societatem nos inuitat*. Chapp. XX.

Calvin n'a pas trouvé à propos d'accompagner cette Edition de son Catéchisme, il y a ajouté une Table toute nouvelle des lieux communs qui y sont traités. Elle est de N. Colladon qui l'a fait réimprimer dans les Editions de 1576. 1577. 1585. &c. où il s'en déclare l'Auteur, comme on le verra ci-après.

J'en possède une Copie furtive, dont l'imprimeur n'a pas osé se nommer. Elle est ornée du Titre suivant: „Institutio „Christianae Religionis, in libros quatuor nunc primum digesta, certisque „distincta capitibus, ad aptissimam methodum: aucta etiam tam magna accessione ut propemodum opus novum haberi possit. Joanne Calvino Authore. „Cum Indice locupletissimo. M. D. LXI. „(1561.) in Fol. „ Pagg. 564. Sans les pièces liminaires & la Table.

Cette Edition répond à celle de 1559. page pour page, c'est pourquoi on y a pu copier la Table des matières, sans y faire aucun changement.

J'en ai encore une Edition de la même année, que j'ai aussi vu chez Mr. Bänemann. Le Titre répond exactement à

celui de 1559. si j'en excepte le bas, où il est dit: „Excudebat Antonius Rebulius. „1561. Et à la fin: Ex officina Antonii Rebulii, anno post Christum natum, „M. D. LXI. in 8vo. „ Pagg. 980. Sans les pièces liminaires & la Table.

Mr. Bänemann a remarqué à la tête de son Exemplaire, que cette Edition ne répondoit pas exactement à celle de 1559. & qu'on y avoit fait quelques changements. Par ex. on y a mis l'article 3. du Ch. II. du L. I. de la première Edition, p. 3. à la fin du Ch. III. du L. I. de la seconde, p. 6.

Cette transposition s'est sans doute faite de l'aveu de Calvin, puisqu'on l'a conservée dans toutes les Editions suivantes Latines, Françaises, Espagnole & Allemandes que j'ai vues. Mon Exemplaire a ceci de particulier, qu'on y a ajouté deux Tables, composées par Augustin Marlorat Ministre de l'Eglise Reformée de Rouen, la première alphabétique des matières, & la seconde des passages de l'Ecriture sainte cités ou expliqués dans l'Institution de Calvin. Marlorat accompagna ces Tables d'une Préface, datée du 1. de Mai, 1562. qu'il composa cinq mois avant sa fin tragique.

Cette date fait voir, que cette Table n'a pas été faite pour mon Edition de 1561. mais pour l'Edition de 1562. in 8vo. que Mr. Gerdes a indiquée dans ses *Miscellanea Groningana nova*, T. II. P. I. Groningae, 1750. in 4to. p. 461.

bros, y dividida en Capítulos. Por *Juan Caluino*. Y ahora nuevamente

Je possède une Edition de 1568. dans laquelle on a conservé cette Préface & ces Tables de *Marlorat*, comme on le verra par le Titre suivant: „ Institutio Christianae Religionis, *Johanne Calvino* Authore. „ Additi sunt nuper duo Indices, antè ab „ *A. Marlorato* collecti: quorum prior „ res praecipuas, posterior in ea expositos copiosissimè sacrae scripturae locos „ continet. Genevae. excudebat *Franciscus Perrinus*. M. D. LXVIII. Et p. „ 596. Excudebat *Franciscus Perrinus*, „ Genevae Anno M. D. LXVIII. Junii „ VI. in Fol. „ Pagg. 596. Sans les pièces liminaires, & les Tables. Outre les Tables de *Marlorat*, on trouvera aussi dans cette Edition celle qui a été faite pour celle de 1559. Item l’Avertissement de *Calvin*, & la Préface adressée à *François I.*

Cornelius Schultingius cite une Edition de 1572. dans la *Bibliotheca Catholica & Orthodoxa*, T. I. p. 19. en ces termes: „ Anno 72. Heydelbergae in folio „ ab Vniuersitate facta, haec in multis ab „ errat & reliquis est deterior. „

Joseph Ames en cite une Edition de Londres, chez *Thomas Vautrollier*, 1576. in 8vo. dans ses *Typographical Antiquities*, London 1749. in 4to. p. 353. en ces termes: „ Institutio Christianae religionis, *Joanne Calvino* authore. Additi „ sunt nuper duo indices, hac postrema „ editione longe quam antea castigatiores,

„ ab *Augustino Marlorato* pridem collecti; quorum prior res praecipuas, posterior expositos sacrae scripturae locos „ continet. Item accesserunt annotationum culae peritiles, de quibus agetur sequenti pagella. „ Cette Edition est peu connue.

Le Catalogus Librorum Bibliothecae Tigurinae, nous presente T. I. p. 198. une Edition de Lausanne 1576. in 4to. avec les Tables de *Colladon* & de *Marlorat*.

Mr. Beyseblag fait mention d’une Edition de Lausanne 1577. in 8vo. maj. dans sa *Sylloge variorum opusculorum*, T. I. p. 903. qui peut-être ne difere en rien de celle qui est citée dans le Catalogue de la Bibliothèque de Zurich l. c. *Nicolas Colladon* a mis une Préface à la tête de cette Edition, & y a ajouté une Table de sa façon, qui n’est autre chose que celle que l’on voit à la fin de la Reine des Editions de l’Institution, de 1559. in Fol. comme *Mr. Beyseblag* l’assure l. c.

J’en ai une Edition de l’année suivante, intitulée: „ *D. Joannis Calvini*, vigilantissimi Pastoris, & fidelissimi Doctoris Ecclesiae Genevensis, Institutio Christianae „ Religionis, ab ipso Authore anno 1559. „ & in libros quatuor digesta, certisque „ distincta capitibus ad aptissimam methodum: & tum aucta tam magna accessione, ut propemodum opus nouum haberi posset. Cum Indice per locos com-



vamente traduzida en Romance Castellano, por *Cypriano de Vale-*

ra.

„ munes opera *N. Colladonis* tunc contexto.
 „ Additi sunt postea duo Indices ab *Augusti-*
 „ *no Marlorato* collecti anno 1562. ut te-
 „ statur eius epistola: quorum prior res
 „ praecipuas: posterior, in ea expositos
 „ copiosissimè sacrae Scripturae locos con-
 „ tinet. Accesserunt autem hac Editione,
 „ breues summae in singularum sectionum
 „ margine, quoad eius fieri potuit, &
 „ collationes diuersorum eiusdem *Calvini*,
 „ tum institutione, tum in variis Com-
 „ mentariis, sed praecipuè in opusculis
 „ eius compluribus: quaedam etiam anno-
 „ tata tam ex veteribus, quàm recentio-
 „ ribus scriptoribus. Et haec quidem con-
 „ cinnabat hoc anno *N. Collado* Sacrarum
 „ litterarum Professor in Schola Lausan-
 „ nensi: qui & hujus accessionis rationem
 „ reddit epistola ad doctissimum virum
 „ *Blasium Marcuardum* Bernensem Theo-
 „ logum, duabus auctoris epistolis subje-
 „ cta in ipso libri initio. Lausannae, ex-
 „ cudebat *Franciscus le Preux*, Illustriss.
 „ Dominorum Bernensium Typographus.
 „ cl. 1577. (1577.) in 8vo. „ Feuil-
 „ lets 380. Sans les pièces liminaires &
 „ les Tables.

Ce Titre suffit pour donner une idée des
 prérogatives de cette Edition. L'Épître
 de *N. Colladon* à *Marcuardus* est très-
 notable pour l'Histoire littéraire de l'Insti-
 tution de *Calvin*, & de quelques autres Ou-
 vrages du même Auteur, que le dit *Col-*
ladon a enrichis de Tables, ou traduits en
 François. Elle est datée de Lausanne, le
 9. d'Août 1576.

Mr. *Bünemann* a coté une Edition
 d'Anvers 1582. in 8vo. à la tête de son
 Exemplaire de l'Édition de 1543. in Fol.

Je possède l'Édition suivante: „ *D. Jo-*
annis Calvini, vigilantissimi Pastoris, &
 „ fidelissimi Doctoris Ecclesiae Geneuen-
 „ sis Institutio Christianae religionis ab
 „ ipso auctore anno 1559. & in libres
 „ quatuor digesta, certisque distincta ca-
 „ pitibus ad aptissimam methodum: &
 „ tum aucta tam magna accessione, vt
 „ propemodum opus nouum haberi pos-
 „ sit. Cum Indice per locos communes
 „ opera *N. Colladonis* tunc contexto. Ad-
 „ diti sunt postea duo Indices ab *Augustino*
 „ *Marlorato* collecti anno 1562. vt testa-
 „ tur eius epistola: quorum prior res
 „ praecipuas: posterior, in ea expositos
 „ copiosissimè sacrae Scripturae locos con-
 „ tinet. Quae ad superiores editiones re-
 „ cèns addita sunt versa pagina breuiter
 „ indicat, & nova *N. Colladonis* epistola
 „ proximè praecedens caput primum totius
 „ operis. Sumptibus *Eustachii Vignon* &
 „ *Joannis le Preux*. M. D. LXXXV.
 „ (1585.) in 8vo. „ Feuillet 509.

Le Libraire a mis l'Avis suivant au re-
 vers du Titre: „ Quae habeat Lausannen-
 „ sis editio anni 1576. breues scilicet
 „ summas in singularum sectionum mar-
 „ gine, quoad eius fieri poterat, & colla-
 „ tiones diuersorum locorum eiusdem
 „ *Calvini*, tum in Institutione, tum in va-
 „ riis Commentariis, sed praecipuè in
 „ Opul.

ra. En casa de *Ricardo del Campo*. 1597. in 4to. Pagg. 1032.
Sans

„ Opusculis eius compluribus quaedam
„ etiam annotata tam ex veteribus quàm
„ recentioribus: ex tunc concinnarat *N.*
„ *Collado* sacrarum literarum Professor in
„ Schola Laufanensi . . . ita nunc eadem
„ omnia crebriora, auctiora, & limatio-
„ ra profus affert. . . . Indicem a se mul-
„ tis ab hinc annis confectum auxit non
„ parum *N. Collado*.

„ Addit etiam hac editione breuissi-
„ mum alium Indicem, quem reperies
„ post ultimam Institutionis paginam.

„ Index praeterea à *Marlorato* compo-
„ situs, continens locos Scripturae, quos
„ interpretatur *Calvinus* in Institutione,
„ accuratissimè est ab omnibus mendis re-
„ purgatus docti cuiusdam opera, cui id
„ negotii dederam. „

Voilà comment l'Institution de *Calvin*
faisoit tous les jours de nouveaux progrès.
Cette Edition est sans doute la plus com-
plète, que l'on ait vu jusqu'au tems de
son impression.

Cinqans après on a fait de nouvelles ad-
ditions à cet Ouvrage, & on l'a mis en
lumière sous le Titre suivant: „ Insti-
„ tutione Christianae Religionis, *Johanne*
„ *Calvino* Authore. Quae ad superiores
„ editiones hâc postremâ, omnium emen-
„ datissima locupletissimâque, recens ad-
„ dita sunt, statim post ipsius authoris
„ Epistolam ad Regem Christianiss. sub-
„ iecta ad lectorem admonitio breviter in-

„ dicat. Genevae apud *Johannem le*
„ *Preux*. M. D. X. C. (1590.) in Fol „
„ Feuilletis 312. Sans les pièces liminaires,
„ qui occupent Alphab. 1. Feuilletis 4.

Comme je possède cette Edition, je
donnerai ici le commencement de l'Avis
au Lecteur, qui en fera connoître les pré-
rogatives: „ Primum praefixa est proxi-
„ me sequens Methodus & dispositio, seu
„ totius operis Argumentum quod Autho-
„ ris scopum & mentem aperit: idque
„ ex *Gasp. Oleviano*, qui ante aliquot
„ annos huius Institutionis epitomen edi-
„ dit. Sequuntur centum Aphorismi,
„ quatuor librorum summam & seriem
„ breviter complectentes, ex tabulis *Gui-*
„ *lielmi Latinaei* in Anglia excusis collecti.
„ Deinde in quatuor libros argumenta:
„ praecipuae Capitum partes analyticae:
„ Annotationes perpetuae in singulas sectio-
„ nes, partim ex laboribus *Nicolai Colladonis*
„ & *Edmundi Bunni* . . . partim ex no-
„ stris Observationibus excerptae, quae
„ authoris Methodum, argumentorum or-
„ dinem, & nexum, ad objecta adverfa-
„ riorum responsiones, nec non accura-
„ tam omnium membrorum explicatio-
„ nem & sensum perspicue ostendant. Lo-
„ ci similes diversis in libris Institutionis,
„ aut capitibus, vel sectionibus, inter se
„ collati sunt vbique, & observati: ut al-
„ ter alteri semper sit adiumento. Prae-
„ terea quibus in aliis Opusculis eadem
„ tractentur à *Calvino* annotatum est. Scri-
„ pturae sacrae & Veterum testimonia,
„ quae



„ quae in aliis editionibus aliquot locis de-
 „ siderabantur, nunc primum marginibus
 „ suisque sectionibus diligenter adscripta
 „ sunt. Indices locorum scripturae, re-
 „ rum item ac nominum, olim ab *A.*
 „ *Marlorato* collecti, auctiores apparent.
 „ Tota denique haec editio, non sine sum-
 „ mo favore Dei Omnipotentis, inter ig-
 „ nes & gladios, Ecclesiae ac Reipublicae
 „ Genevensis ceruicibus, mensè Julio an-
 „ ni 1590. vndique imminentes,
 „ castigatior & prioribus absolutior exit in
 „ lucem. Geneuae, Kalendis Augusti,
 „ anno temporis vltimi 1590. „

Je possède une copie exacte de cette grande Edition, dont le Titre répond de mot à mot à celui que je viens de donner, si j'en excepte la date: & le Portrait de *Calvin*, qui paroît sur le Titre. Elle a vu le jour chez le même *Jean le Preux*, en 1592. in 8vo. Feuilles 541. Sans les pièces liminaires & toutes les Tables, que l'on a renvoyées à la fin du volume.

Mr. Fabricius a parlé de cette Edition, dans son *Historia Bibliothecae Fabricianae*, P. VI. *Wolfenbüttelii*, 1724. in 4to. p. 178. & ne connoissant pas la précédente, il lui donne la préférence sur toutes les Editions qui l'ont devancées, quoiqu'elle ne soit qu'une laide Copie d'un bel Original.

J'en ai encore une Copie qui a vu le jour chez le même *Jean le Preux*, en 1606. in 8vo. Feuilles 541. Sans les pièces liminaires & finales. Elle n'a rien de nouveau, sinon que le portrait de *Calvin* qui est sur le Titre, a le nez plus pointu

que dans la précédente. *Jean le Preux*, qui trouvoit son compte à multiplier les Editions de l'Institution de *Calvin*, en fit encore une belle Edition intitulée: „ *Insti-*
 „ *tutio Christianae Religionis. Johanne*
 „ *Caluino* Authore. Que ad superiores
 „ editiones hac postremâ, omnium emen-
 „ datissima locupletissimâque, recens ad-
 „ dita sunt, statim post ipsius authoris Pre-
 „ fationem ad Regem Christianiss. inserta
 „ ad lectorem admonitio breuiter indi-
 „ cat. Cum Indicibus locupletissimis.
 „ Apud *Johannem le Preux*. M. DC. VII.
 „ in Fol. „ Feuilles 312. Sans les pièces liminaires, qui occupent Alphab. 1. Feuilles 4.

Comme j'ai aussi cette Edition, je l'ai comparée avec celle de 1590. in Fol. & j'ai trouvé, que c'étoit une belle copie, qui n'avoit d'autre avantage sur son original, que celui d'avoir un Titre orné de l'éfigie de *Calvin* gravée en cuivre.

Le Catalogue des Livres imprimez du Roi de France, indique T. III. des Livres de Théologie, p. 78. N. 714. une Edition de l'Institution de *Calvin*, faite, chez *Jean le Preux*, en 1609. in Fol. Peut-être n'est-ce que mon Edition de 1607. avec une nouvelle date.

J'en ai une Edition de Genève chez *Esate le Preux*, 1612. in 8vo. Feuilles 541. sans les pièces liminaires & finales, qui répond à celle de 1592. page pour page: & qui n'a rien de nouveau.

Mon cabinet m'en présente encore une Edition aparente de Genève, chez *Pierre* &

& Jacques Chouët c10. 10c. xviii. (1618.) in 8vo. Feuillet 54r Sans les pièces liminaires & finales. Elle n'a rien de nouveau que le Titre, c'est l'Édition de 1612. dont Pierre & Jacques Chouët auront acheté le reste, & y auront mis un nouveau Titre, pour y faire connoître leur droit de vente.

Mr. Bayle remarque dans son Dictionnaire *S. Schultingius*, qu'il y en a une Édition de Genève 1617. in Fol. ap. *Joh. Vignon, Petrum & Jacobum Chouët*, qui fait le sixième Volume d'une Édition Latine des Oeuvres de *Jean Calvin*.

Enfin vient la dernière de mes Éditions Latines, qui est la plus belle & la plus correcte. Elle porte le Titre suivant: „*Johannis Calvinii magni Theologi, Institutionum Christianae Religionis Libri Quatuor. Editio postrema, innumeris mendis, quibus priores omnes hactenus scaturere, repurgata ac genuino nitore restituta. Cum Indicibus, longe quam ante auctioribus, accuratioribus. Praemissa est Vita ejusdem Calvinii, Authore Theodoro Beza. Lugduni Batavorum, ex officina Francisci Moyardi. c10 10ccliv. (1654.) in Fol. „ Pagg. 544. Sans les pièces liminaires & finales.*

On a mis un Avertissement à la tête de cette Édition, qui en découvre les avantages en ces termes: „Eorum quae in Genevensi editione ultima, quae in folio prodiit, fuerunt addita, tuisque rationibus conducere aliquantum poterant, nihil omnino omissum, nonnulla immutata, pauca addita quidem, quam plu-

„ rima verò correcta. . . . S. Scripturae & veterum Scriptorum testimonia marginibus, suis quaeque locis ac sectionibus, sunt ascripta, longe sane quam in Genevensi editione accuratius: ubi saepe non capitibus tantum, sed integris S. Scripturae libris fuit aberratum, ac totis sectionibus in ipso authoris textu, ut nihil fere suo loco apparet, multa sursum deorsum versa, nulloque ordine locata: ea nunc omnia suis locis, debito ordine & serie restitui curavit Typographus, ut nihil hic aut parum sis desideraturus. Indicem reperies triplicem, Locorum seu testimoniorum S. Scripturae unum. Alterum rerum & materialium praecipuarum: Tertium Authorum citatorum à *Calvino*. . . . S. Scripturae indicem eundem retinuit. . . . quem . . . *Marloratus* collegerat: hoc tamen egit, ut accuratorem tibi daret, non raro etiam auctiorem. . . . Rerum indicem unum tantum dedit, pro duobus illis qui in Genevensibus exemplaribus exstant, sed è duobus illis confectum; ut nihil omissum sit quod in opere tractat Author. „

On voit par là, que cette Édition l'emporte sur toutes les précédentes: & qu'elle doit faire l'objet des recherches d'un curieux, soit pour sa beauté soit pour sa bonté. Mr. *Lilienthal* l'a cotée dans sa Theologische Bibliothec, Königsberg, 1741. in 8vo. p. 736. & y a cité les témoignages de divers Théologiens sur cet Ouvrage.

Le Catal. Librorum *Michaelis Brocard*, Paris, 1729. in 8vo. donne p. 50. le Titre

Sans les pièces liminaires & les Tables. *Edition fort-rare.* (47)

tre suivant : „ *Joannis Calvini Institutio-*
 „ *num Christ. Relig. libri IV. cum ejusd.*
 „ *Epistolis, Responsis, & Vita à Theod.*
 „ *Beza conscripta. Amstelodam. Schipper,*
 „ 1667. in Fol. „ Mr. *Bayle* remarque
 dans son Dictionnaire §. *Schultingius* Note
 B. que cette Edition fait partie des Oeuvres
 imprimées à Amsterdam cette année là.

L'Edition de Genève 1668. in Fol. co-
 tée dans le Catalogue des Livres imprimés
 du Roi de France, Théologie, T. III. p. 78.
 No. 712. n'est fondée que sur une faute
 d'impression: c'est celle de 1568. dont
 j'ai parlé ci-dessus.

L'Edition d'Amsterdam 1672. in Fol.
 citée par Mr. *Fabricius*, dans son *Historia*
Bibliothecae Fabricianae, P. VI. p. 178.
 n'est sans doute autre chose, que celle qui
 a vu le jour *ibid.* avec toutes les Oeuvres
 de *Calvin*, in Fol.

Mr. *Reimann* en indique une Edition
 de Genève 1690. in Fol. dans son *Catalo-*
gus Bibliothecae Reimannianae Systema-
tico-Criticus, P. I. *Hildesiae*, 1731. in 8vo.
 p. 444. où il l'accompagne d'un jugement
 exquis, qui fait honneur à son discernement.
 Elle est aussi cotée dans le *Catalogus*
Bibliothecae Reimannianae generalis,
ibid. 1741. in 8vo. p. 113.

L'Edition de Genève 1692. in 8vo. in-
 diquée dans le *Catal. Bibl. Job. Petri de Lu-*
dwig, T. I. *Halae*, 1745. in 8vo. p. 48.
 est imaginaire. C'est celle de 1592. dont
 j'ai parlé ci-dessus.

(47) *Bibliotheca anonymiana*, Ha-
 gae-Com., 1728. in 8vo. P. I. p. 33. *Dan.*
Gerdesii Florilegium Librorum rariorum,
Groningae, 1747. in 8vo. p. 46. *Ejusd.*
Miscellanea Groningana nova, T. II. P. I.
Groningae, 1750. in 4to. p. 463.

Je possède un Exemplaire de cette Tra-
 duction, que *Cyprien de Valera* a faite sur
 l'Edition Latine de 1559. & qui contient
 les mêmes pièces, que l'on voit dans cette
 Edition originale. Le Traducteur n'y a
 ajouté qu'une Préface, adressée à tous les
 Fideles de la Nation Espagnole, qui souhai-
 tent l'avancement du regne de *Jesu-Christi*:
 & l'a datée du 20. Septembre 1597.

Il nous découvre dans cette Préface, le
 but qu'il s'est proposé en publiant cette
 Version: „ *Algunos años ha que esta In-*
 „ *stitutiõ ha sido trasladada en diversas lè-*
 „ *guas con grã fruto de todos aquellos*
 „ *que aman la verdad, y que deslecan apro-*
 „ *vechar en el conocimiento de Christo pa-*
 „ *ra salud. Ahora sale à luz por la mise-*
 „ *ricordia de Dios en lengua Española, en*
 „ *la qual yo la he trasladado para servir*
 „ *à mi nacion, y para adelantar el reyno*
 „ *de Jesu Christo en nuestra Espana, tan*
 „ *miserablemente anegada en un abysmo*
 „ *de Idolatria, ignorancia y supersticiones*
 „ *mantenidas por la tyrania de los Inquisi-*
 „ *dores contra la Ley y palabra de Dios, y*
 „ *con grandissimo agravio de todos los fie-*
 „ *les Christianos. . . . Yo dedico este mi*
 „ *trabajo à todos los fieles de la nacion E-*
 „ *spaña.*

Catechismus Ecclesiae Genevensis, hoc est, formula erudien-
di

„*spañola*, sea que aun giman so el yugo
 „de la inquisicion, ô que sean esparzidos
 „y desterrados por tierras ajenas. Las
 „causas que me han movido à esto, han
 „sido tres principales. La primera es la
 „gratitud que devo à mi Dios y padre ce-
 „lestial, al qual le plugo por su infinita
 „misericordia sacarme de la potestad de
 „las tinieblas, y traspassarme en el de su
 „amado hijo nuestro Señor. . . . La se-
 „gunda causa es, el grande y encendido
 „desseo que tengo de adelantar por todos
 „los medios que puedo, la conversion,
 „el conforto y la salud de *mi nacion*: la
 „qual à la verdad tiene zelo de Dios. . . .
 „La tercera causa que me ha movido, es
 „la gran falta, carestia y necesidad que
 „*nuestra España* tiene de libros que con-
 „tengan la sana doctrina, por los quales
 „los hombres puedan ser instruydos en la
 „doctrina de piedad. . . .”

On voit par ce passage, que le but de
Cyprien De Valera est général, & a pour
 objet tous les fidèles Espagnols, dans quel
 país du monde qu'ils se trouvent. Mr.
Gerdes en raporte un but plus singulier,
 dans ses *Miscellanea Groningana nova*, l. c.
 fondé sur la conjecture de Mr. *Gronau*, qui
 possède un Exemplaire de cette Traduction
 Espagnole. C'est que *Cyprien De Valera*
 doit avoir fait cette Version, en faveur du
 malheureux *Don Carlos* fils de *Philippe II.*
 qui finit ses jours d'une maniere tragique,
 le 24. Juillet 1568. Mais comment pour-
 ra-t-on se persuader, que *Cyprien De Va-*
 (Tom. VI.)

lera ait pensé à publier en 1597. un Livre
 pour l'instruction d'un Prince mort 29.
 ans auparavant?

Puisque j'en suis à une Traduction de
 l'Institution de *Calvin*, j'espere de rendre
 service à ceux qui n'en savent pas plus que
 moi sur cet article, en leur donnant ici la
 liste des Versions qui sont venues à ma con-
 noissance.

La Traduction Françoisé faite par l'Au-
 teur même, est la plus ancienne que je
 connoisse. Les premieres Editions en sont
 si rares dans ces país ici, qu'il me sera
 très difficile d'en parler avec certitude.
 Mr. *Bayle* cite un passage du P. *Maimbourg*
 dans son Dictionnaire, §. *Calvin*, Note
 F. tiré de l'Histoire du Calvinisme p. 60.
 où il est dit, que l'Institution de *J. Calvin*
 parut premierement en François. Mr.
Sponde dit la même chose, (ad ann. 1535.
 num. 6.) selon Mr. *Bayle* ibid. & ajoute,
 que ce fut à Bâle, le 1. d'Août 1535. &
 qu'il y avoit au Titre une épée flamboian-
 te, avec ces mots, *non veni mittere pa-*
ccem, sed gladium.

Mr. *Bayle* ne décide rien, il se conten-
 te de dire, qu'il fait qu'avant l'année
 1544. il y avoit eu des Editions de cet
 Ouvrage en François, & que *Calvin* lui-
 même en avoit fait la Version Françoisé.
 Mais d'où savoit il qu'avant l'année
 1544. il y avoit eu des Editions de cet
 Ouvrage en François? Il cite *Gesner* Bi-
 blioth. Fol. 396. verso, à la marge; mais
 M la

di pueros in doctrina *Christi*. Authore *Joan. Caluino*. Coloniae Agrip.

la Bibliothèque de *Gesner* n'a été imprimée qu'au mois de Septembre 1545, & elle ne fait pas mention de quelques Editions. Voici tout ce qu'on y trouvera: „ Institutio religionis, in Gallicam linguam „ ab ipso (*Jo. Caluino*) traducta, ex Latina. „ Une seule Edition de l'an 1545. ne suffira-t-elle pas pour vérifier l'assertion de *Gesner*?

Mr. *Joly* est plus précis, dans ses Remarques critiques sur le Dictionnaire de *Bayle*, T. I. à Paris, 1752. in Fol. p. 255. où il dit, que la première Edition est Latine, comme il paroît par l'Edition Française de 1541. in 8vo. d'environ 800. pages, faite à Bâle sous ce Titre: „ Institution Chrétienne... composée en „ Latin... & traduite en François „ par lui même. „

La seconde Edition est cotée dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, Théologie, T. III. p. 78. N. 715. Elle est in 4to. & sans indice du lieu de l'impression, ni date.

Le Numero suivant presente une Edition de Genève, in 8vo. qui est aussi déstituée de date.

Mr. *Bayle* cite §. *Schultingius* Note B. une Edition, qui a été achevée d'imprimer à Genève le 4. Février 1553. in 4to. chez *Jean Gerard*. *Nicolas Colladon* parle de cette Edition, dans son Epistola ad *Marquardum*, qu'il a mise à la tête de l'Institu-

tion Latine de *Calvin* imprimée à Lausanne 1577. in 8vo. p. 2. Il nous y apprend, que *Jean Gerard* l'a imprimée pour *Laurent Normand*, & qu'elle est accompagnée d'une Table nouvelle, qui vient de la main du dit *Colladon*. Voici comment il s'exprime: „ Initio anni 1553. cum „ (*Laurentio*) *Normandio* recuderet *Gerardus Caluini* Institutionem, rogatus indicem confeci: qualis eius libri non extiterat. „ in quo contexendo, *Caluini* etiam iudicio multis in locis vti me solitum non nego. Imò vt omnia mihi tyroni adhuc essent faciliora, memini eum aliquando vesperi à cœna apud eundem *Normandium*, assumpto Indice, qui tum erat in Latino exemplari Institutionis suae quum calamum poposcisset, percurrisse, & superuacanea multa, imò perperam & ineptè annotata... induxisse ac deleuisse, vt mihi meliorem quandam viam quam sequeretur monstraret. „ Cette Edition porte sur le Titre l'épée flamboyante, avec les mots. *Non veni pacem mittere in terram sed gladium*: comme Mr. *Bayle* l'assure dans son Dictionnaire §. *Calvin*, Note F.

Mr. *Gerdes* en cite une Edition de 1558. dans ses *Miscellanea Groningana nova*, T. II. P. I. p. 462. & se fonde sur le témoignage de *Beze*; mais je ne trouve rien de pareil dans la Vie de *Calvin*. *Beze* ne détermine pas la date des Editions que *Calvin* avoit corrigées cette année là. Qu'on lise la Vie de *Calvin*, à la tête de ses Epistres

Agrippinae apud *Joannem Offenbrug*. M. D. LIII. (1554.) in 8vo.

tres, Edition de Genève, 1576. in Fol. p. 17. ad ann. 1558.

Il y raconte, que *Calvin* fut ataqué d'une fièvre quarte au mois d'Octobre 1558. qui dura huit mois, que pendant le cours de cette maladie, il ne laissa pas de dicter & d'écrire beaucoup de lettres: & que cependant il disoit fréquemment que cette vie oisivelui étoit très désagréable; Il ajoûte ces mots: „*Quum nos interim valentes prae illo ociofi videri possemus. Cuius rei testes sunt Christianae Institutionis ultima editio tum Latina, tum Gallica, & Commentarii in Esaiam ab eo non tam emendati . . . quàm noui profuse missi.*

L'Edition Latine de l'Institution, & le Commentaire sur *Esaié*, n'ont vu le jour qu'en 1559. d'où je conclus, que l'Edition Française de l'Institution portera la même date, si elle a été achevée avant l'ann 1560. où *Conrad Badius* en a fait une Edition à Genève in Fol. comme Mr. *Bayle* le remarque §. *Schuldingius* Note B. vers la fin.

La plus ancienne Edition que j'aie pu acquérir, porte le Titre suivant: „Institution de la Religion Chrestienne, mise en Quatre Livres & distinguée par Chapitres en ordre & methode bien propre. Par *Jean Calvin*. A Geneve, de l'Imprimerie de *Jean Bourgeois*. M. D. LXII. (1562.) in 4to. Pagg. 955. Sans les pièces liminaires & les Tables, qui sont fort amples.

Guillaume Reading en cite une Edition de Genève, chez *Thomas Courteau*, 1564. in 8vo dans la Bibliotheca Cleri Londinensis, Londini, 1724. in Fol. P. X. 8. Mr. *Bayle* en confirme l'existence, §. *Schuldingius*, Note B. vers la fin: & Mr. *De la Porte* Pasteur de l'Eglise Française de Hameln la possède.

J'en conserve l'Edition suivante: „Institution de la Religion Chrestienne, nouvellement mise en Quatre Livres: & distinguée par chapitres, en ordre & methode bien propre: Augmentée aussi de tel accroissement, qu'on la peut presque estimer un Livre nouveau. Nous avons aussi adjoûté deux Indices tresamples, tant des matières contenues en ce liure que des passages de la Bible qui y sont alleguez, selon l'ordre du vieil & nouveau Testament: dont on cognoistra l'utilité par l'Epistre mise devant les dictes Indices. Par *Jean Calvin*. A Lion, par *Jean Martin*, 1565. in 8vo. Pagg. 1256. Sans les pièces liminaires, qui occupent 12½ Feuilles.

Toutes les additions pronées sur ce Titre, se reduisent, au Portrait de la vraie Religion, qui couvre le revers du Titre, & au Quatrain suivant, que l'on voit à la fin de la Préface.

Ceux desquels je vouloy l'innocence defendre

En vn simple liuret, m'ont si bien seu pourfuyure

M 2

Pat-



Par leur zele fervent, & saint desir d'apprendre,
Qu'ils ont tiré de moy à la fin ce grand livre.

L'année suivante on en fit une magnifique Edition, que je possède. Elle est ornée du Titre qui suit: „Institution de la Religion Chrestienne, par *Jean Calvin*. „Avec deux Indices, l'un des matières principales: l'autre des passages de l'Escriture exposez en icelle, recueillis par *A. Marlorat*. A Geneve, de l'Imprimerie de *François Perrin*. M. D. LXVI. „Et à la fin: Achevé d'imprimer l'an M. D. LXVI. le XII. de Novembre. in Fol. „Pagg. 1034. Sans les pièces liminaires & les Tables. Outre les deux Tables de *Marlorat* que l'on voit aussi dans les Editions de 1562. & 1565. On a ajoutée à celle-ci, la Table des principales matières contenues en cette Institution par *Nicolas Colladon*.

François Perrin en a aussi fait une Edition de 1566. in 4to. qui est cotée dans le Catal. des Livres imprimez du Roi de France, Théologie, T. III. p. 78. N. 717.

Mr. *Bayle* en indique encore une Edition, de l'Imprimerie de *Jacob Stoer*, 1609. in Fol. dans son Dictionnaire §. *Schultingius*, Note B. vers la fin.

Mr. *Icard* Ministre de l'Eglise Françoisise de Bremen, retoucha la Version de *Calvin*, & en fit imprimer les deux premiers Livres à Bremen, 1696. 1697. in 4to. Il travailla ensuite sur les deux autres Livres, & publia l'Ouvrage entier, sous le Titre

suivant: „Institution de la Religion Chrestienne par *Jean Calvin* nouvellement „traduite par *Charles Icard* Pasteur. A Breme. Chez *Hermann Brauer* le jeune Imprimeur de la Republique M. DCC. XIII. (1713.) in Fol. „Pagg. 1108. Sans les Tables.

Je possède aussi cette Edition, qui est assez belle. Mr. *Icard* l'a dédiée à sa Majesté Prussienne, le 20. Avril 1710. Il y a conservé la Dédicace, qu'il avoit mise à la tête du premier Livre de l'Institution de *Calvin*, datée de Breme, le 20. Juin 1697. & adressée à l'Electeur de Brandebourg, parce qu'elle contient diverses choses importantes, soit par rapport à cette Institution Chrétienne, soit par rapport à la défolation des Eglises Réformées de la France. Ces Epîtres Dédicatoires y sont suivies de l'Epître de *Calvin* à *François Premier*, de la Vie de *Calvin* de *Theodore de Beze* traduite en François, du Panégyrique de *Calvin* par *Alexandre Morus*: & de Cent Aphorismes tirés des quatre Livres de l'Institution Chrétienne. Mr. *Icard* a mis à la fin de l'Ouvrage, deux Tables de sa façon: l'une des matières, & l'autre des passages de l'Escriture, qui sont cités ou expliqués dans cette Institution.

Je possède une Edition Italienne de l'Institution de *Calvin*, qui est fort rare. J'en ai aussi vu un Exemplaire dans la Bibliothèque de Mr. *Bünemann*. Elle porte le Titre suivant: „Institutione della Religion Christiana di Messer *Giovanni Calvino*, in volgare tradotta per *Giulio Cesare P.* In Geneua, appresso *Jacopo Burgesse*, *Antonio Dauodeo*, & *Francesco*

„ *cesco Jacchi*, compagni M. D. LVII.
 „ (1557.) in 4to. „ Pagg. 754. Sans
 les pièces liminaires & les Tables.

Mr. Bayle a donné un article séparé à
Giulio Cesare Paschali, dans le Tome III.
 de son Dictionnaire. Il y déclare, qu'il
 fut un de ces Italiens qui sortirent de leur
 país au XVI. Siècle, pour pouvoir faire
 profession de la Religion Protestante:
 qu'il étoit bon Poëte en sa Langue mater-
 nelle, qu'il publia les Pseaumes en Vers
 Italiens à Genève, l'an. 1592. & qu'il
 avoit alors soixante-cinq ans. Mr. Bayle
 ne pense pas qu'il le faille distinguer du
Giulio Cesare P. qui fit imprimer à Genève
 en 1557. in 4to. sa Version Italienne de
 l'Institution de *Calvin*. J'estime que Mr.
 Bayle a touché au but. Si le *Paschali* avoit
 65 ans en 1592. il en avoit 30. en
 1557. & il étoit conséquemment en âge
 de traduire un Livre de François en Ita-
 lien. Car c'est sur la Version Françoisé de
 l'Institution de *Calvin*, qu'il a formé prin-
 cipalement sa Traduction, comme il l'a-
 vouë dans l'Épître Dédicatoire, adressée
 à *Galeazzo Caracciolo* Marquis de Vico: &
 datée de Genève, le 4. d'Aout 1558. Voi-
 ci comment il s'exprime: „ Hauendo
 „ l'Autore questo suo volume scritto pri-
 „ ma in Latino, & poi in Francese; &
 „ molto piu chiaro & famigliare esser veg-
 „ gendosi nella Francese scrittura, che nel-
 „ la composition Latina, a dotti scriuen-
 „ do, non curò perauentura d'essere; io
 „ mi sono eletto di volgerlo piu tosto dal
 „ Francese, che dal Latino, come pareua
 „ che piu si richiedesse. Percioche m'ho
 „ pensato, che cosi facendo, io non poteva

„ à nostri huomini, che giouare maggior-
 „ mente. Egli e bene il vero, ch'io non
 „ mi sono in modo astretto a seguire il te-
 „ sto Francese, che in molti luoghi, tra-
 „ lasciatolo, io non mi sia attenuto all' ori-
 „ ginal Latino, secondo ho giudicato che
 „ cosi doueua farsi. „

Le Traducteur a fait cette Version en
 peu de mois: & en apelle au témoignage
 de *Galeace Caracciolo* pour constater ce fait:
 „ Sempre (lui dit-il,) dalla bocca di voi
 „ s'vdirà testificare (come voi per certo
 „ cosi essere sapete) solamente de pochi
 „ mesi & giorni, che io spesi ho in tra-
 „ durre vn'Opera, la quale per comun
 „ giudicio di cialcun sauro farebbe à molti
 „ lauoro di molti anni. „

Les Anglois ont été des premiers à tra-
 duire l'Institution de *Calvin* en leur Lan-
 gue. *Thomas Ames* en raporte une Edi-
 tion Angloise, dans ses *Typographical An-
 tiquities*, London, 1749. in 4to. p. 308.
 Elle a vu le jour à Londres chez *Richard
 Harrison*, en 1562. in Fol. & porte le Ti-
 tre suivant: „ The Institution of Christian
 „ Religion, written in Latine by maister
 „ *John Caluine*, and translated into En-
 „ glishe, accordyng to the authors last edi-
 „ tion by *T. N.* wherunto is added, a ta-
 „ ble to find the principall matters entrea-
 „ ted of in thys boke, conteyning by or-
 „ der of common places, the summe of
 „ the whole doctrine taught in the same.
 „ Cum priuilegio solum. „

Le Traducteur est nommé à la tête de
 l'Édition suivante, que *Th. Ames* a indi-
 quée l. c. p. 229. „ The institution of
 M 3 chri-

„ christian religion, written in Latine, by
 „ M. *John Calvine* and translated into the
 „ Englishe according to the authoris last
 „ edition, by *Thomas Norton*. Printed by
 „ the widowe of *Reginalde Wolfe*, (Lon-
 „ don) 1574. in 4to. „

Mr. *Gerdes* en cite une Edition de 1583.
 in 4to. d'après les Athenae Oxonienses
 d' *Antonie à Wood*, T. I. col. 77.

Il en a vu une Edition de Londres 1599.
 in 4to. comme il le témoigne, dans les
 Miscellanea Groningana nova, T. II. P. I.
 p. 464.

Guil. Reading en indique l' Edition sui-
 vante: „ *John Calvin's* Institutions of
 „ Christ. Rel. englished by *Tho. Norton*.
 „ Lond. by *Anne Griffin*. 1634. in Fol. „
 Elle est aussi cotée dans le Catalogus Bi-
 bliothecae Bodlejanae de *Rob. Fysber*, T.
 I. p. 223.

J'en possède une Edition Alemande in-
 titulée: „ Institutio Christianae Religionis.
 „ Das ist, Vnderweisung Christlicher Re-
 „ ligion, in vier Bücher verfaßet, durch
 „ Herrn *Johannem Calvinum*. Aufß La-
 „ teinischer vnd Frantzösischer Sprach,
 „ trewlich verteutschet. Sampt der Vni-
 „ versitet zu Heydelberg Theologen vnd
 „ Kirchendienern Vorrede, vnd Register
 „ der Hauptpuncten. So wol zur Retor-
 „ sion ihme Herrn *Calvino* angedichter
 „ Calumnien irriger Lehr: Als auch zur
 „ Stärkung vnd Behauptung rechten be-
 „ ständigen grunds, wahrer in H. Göttli-
 „ cher Schrift verfaßter Religion: Ver-
 „ mittelst deren ein jeder vnpartheyscher

„ Christ bey jetzigen strittigen Puncten,
 „ die Warheit ergründen kan. Getruckt
 „ zu Hanau, in verlegung *Wolfgang Die-
 „ trichs Caesars*, vnd *Wilhelm Amboni*. An-
 „ no M. D. XCVII. (1597.) in 4to. „ Pagg.
 „ 1155. Sans les pièces liminaires & la Table.

J'en ai une autre Edition aparente,
 qui porte le même Titre, au bas duquel
 on a mis la souscription qui suit: „ Ge-
 „ druckt zu Heydelberg, durch *Johann*
 „ *Lancelott*, In Verlegung *Vincentii Stein-
 „ meyers*. Anno MDCVIII. (1608.) in
 „ 4to. „ J'ai confronté soigneusement
 ces deux Exemplaires: & j'ai trouvé, qu'il
 n'y avoit absolument rien de différent, que
 la Souscription des Titres. D'où je con-
 clus, qu'ils sont d'une même Edition: &
 que cette Version n'a pas eu grand cours
 en Allemagne. *Corn. Schultingius* n'est
 pas content de cette Edition, comme il
 le témoigne dans sa Bibliotheca Catholica
 Orthodoxa, T. I. p. 19. où il dit: „ Trans-
 „ latio Germanica Heydelbergenfium toto
 „ caelo, distat, à textu *Calvini*. „ Je
 ne saurois dire si *Schultingius* s'est donné
 la peine de conférer cette Version avec son
 Original. Je l'ai comparée avec l' Edition
 de 1559. in Fol. j'y ai trouvé, à la verité,
 quelques défauts d'exactitude; mais gé-
 néralement parlant, on y suit assez fidèle-
 ment l'original. On ne pouvoit guères
 éviter d'y faire quelques legères fautes,
 dès qu'on employoit diverses personnes à
 cette Version. C'est cependant ce que l'on
 a fait, comme les Théologiens de Heydel-
 berg l'avouent dans la Préface qu'ils ont
 mise à la tête de cet Ouvrage, où ils di-
 sent expressément, que quelques Mini-
 stres

stres des Eglises voisines de Heidelberg, & quelques uns d'entreux, ont travaillé à cette Version: & qu'ils l'ont faite sur les Exemplaires Latins & François de *Calvin*.

Passons à la Traduction Flamande. Mr. *Gerdes* en cite une Edition d'Amsterdam, chez *Henri Laurent*, 1614. in Fol. qu'il possède: & y ajoute, qu'elle vient de la plume de *Charles Agricola*. J'en ai une autre Edition, intitulée: „ Institutie ofte „ Onderwijsinge in de Christelike Reli- „ gie, in vier Boecken begrepen: door „ *Joannem Calvinum*: Wt de Latijnsche „ ende Fransoyische Sprake ghetrouwelick „ verduytschet. Met den Sendtbrief des „ selven *Calvini* an den Coninck van „ Francktycke. Daer is oock achter aen „ ghevoecht een schoone Tafel *Augustini „ Marlorati*, inhoudende de voornaemste „ poincten der heylighen Schriftuere, de „ welcke noyt te voren daer by en is ghe- „ weest. Noch van nieus hier achter „ aen gevoecht een schoon stuckken van „ de Reformatie der Christelicker Kercke „ in het Pausdom, gemaeckt in Latyn „ door den selven Autheur: Ende nu ge- „ trouwelick overgeset in onse Neder- „ duytische Sprake, door *Car. Agric.* Lee- „ raer der Ghemeynte tot Rijnsburch. Tot „ Amsterdam, by *Heynderick Laurensz* „ Boeck-vercooper, woonende opt wa- „ ter int Schryfboeck, anno 1617. in „ Fol. „ Feuillet 375. Sans les piéces „ liminaires & les Tables.

L'on a orné le Titre du Portrait de *Calvin* gravé en cutvre, avec ces vers à coté.

De *Sedicheyt* die noyt weeck van *Calvini* leven

Hest selver mit haer hant dit wesen hem ghegheven,

Dit is hy, daer de *Deucht* de deucht af leeren cost,

Dit is hy, *Roomen*, daer ghy u voor schricken most.

Charles Agricola y a annexé la piéce intitulée: „ Een Supplicatie van de noodi- „ ghe Reformatie der Christelicker Ker- „ cke in het Pausdom, over ghegheven „ van den Heere *Johanne Calvino*, aen „ Keyser *Karel de Vyfde*, ende allen Vor- „ sten op den Rijcxdach tot Spier verga- „ dert. Wt het Latyn in de Nederduyt- „ sche Sprake over gheset, door *Car. Agric.* „ Dienaer der Gemeynte tot Rijnsburch. „ 1. Pet. 4. 11. Ist dat yemant spreecket, „ dat hy spreke als Gods Woort. Ist dat „ yemant dient, die diene als wt de „ cracht di God gheeft: op dat God in al- „ len gepresen wort door *Jesum Chri- „ stum*, dewelcke heeft de eerlicheyt, „ ende macht van eeuwicheyt tot eeuwi- „ cheyt, Amen. Tot Dordrecht, Ghe- „ druckt by *Jacob Canin*, anno 1617. in „ Fol. „ Feuillet 27. Sans l'Avis au Le- „ ctur de *Charles Agricola* daté du 9. de „ Juin 1601.

Jo. Christoph. Dornius dit, dans sa Bibliotheca Theologica Critica, T. I. Francof. 1721. in 8vo. p. 784. que l'on en a fait une Version Grecque en 1618. & voilà tout. Mr. *Gerdes* le suit dans ses Miscellanea Groningana nova, T. II. P. I. p. 465.

La Traduction Hongroise est cotée dans *Joh. Jac. Lucii Catal. Bibliothecae Mæno-*



8vo. Feuilles 7. Feuillet 3. *Edition fort-rare.* (48)

Joan.

Mceno-Francofurtensis, Francof. 1728. in 4to. Theol. p. 52. où il est dit, qu'elle a vu le jour à Hanau, en 1624. in 4to.

(48) Catalogus Librorum rarissimorum Jo. Ludolphi Bünemanni, Mindae, 1732. in 8vo. p. 112.

Si cette Edition a été imprimée à Cologne, comme le Titre le porte, elle mérite d'être conservée pour la curiosité; mais les affaires n'y étoient plus sur un pié assez favorable à la réforme en 1554. pour y imprimer hautement le Catéchisme de Calvin. Il y a apparence, que cette Edition s'est faite ailleurs; mais il vaut mieux se taire, que de ne paier que de conjectures.

Mr. De Beze remonte jusqu'à la source du Catéchisme de Calvin, dans sa *vita Calvini* ad ann. 1536. où il dit, que Calvin dressa alors un Formulaire de Doctrine ou Confession de foy, en faveur de l'Eglise de Genève, qui ne faisoit que de sortir des tenebres du Papisme: & qu'il y ajouta un Catéchisme, non pas celui que nous avons aujourd'hui, qui est partagé en demandes & réponses; mais un autre, qui étoit beaucoup plus abrégé, & contenoit les principaux points de la Religion.

Il en parle aussi dans sa Préface des Commentaires de Calvin sur *Josué*, p. 8. selon que Mr. Bayle l'a rapporté dans son Dictionnaire §. *Schultingius* Note B. num. III. où il dit, que Calvin composa en Fran-

çois ce Catéchisme l'an 1536. & le publia en Latin à Bâle l'an 1538. qu'il en changea la forme en 1541. la réduisant en bonne methode par Demandes & Réponses, pour être plus aisée aux Enfants; au lieu qu'en l'autre, les choses étoient traitées par Sommaires & briefs Chapitres. Calvin en fit ensuite une Traduction Latine, qui fut imprimée à Strasbourg l'an 1545. in 8vo. & qui est cotée dans le Catalogus Bibliothecae Tigurinae, T. I. p. 198. Cette Edition a été copiée à la fin de l'Edition Latine de l'Institution de Calvin, imprimée à Genève, en 1550. in 4to. Elle est dédiée aux Ministres de l'Ostfrise, & datée de Genève, le 28. Novembre 1545.

On a conservé cette Dédicace ou Préface, dans notre Edition de Cologne; mais on s'est contenté d'y mettre le jour du mois, sans la date de l'année, de la maniere suivante: „Genevae. 4. Calendas Decembris. Cela rend cette Préface inintelligible, quand Calvin y dit: Cum ante annos septem edita a me esset brevis religionis summa sub Catechismi nomine: verebar nisi, hoc in medium prolato anteverterem, ne illa, quod nolebam, rursus excederetur. „ Qui est-ce qui entendra ce passage, s'il ignore l'année en laquelle Calvin écrivoit ces mots.

Cette Edition de 1538. doit être bien rare, puisqu'elle n'a pas été réimprimée: & qu'il y a apparence, que Calvin cher-

choit



Joannis Caluini Vigilantissimi Pastoris, & fideliff. Doctoris Ecclesiae Geneuensis, Epistolarum & Responsorum Editio secunda, quae tum infinitis mendis est repurgata praeter eas quas in calce operis nominatim excusabat Editio prior: tum singulas Epistolas offert temporis ordine digestas, prout de die & anno, vel ex subscriptione authoris constabat, vel ex idoneis coniecturis diligenti cura potuit elici. Imò & quaedam praetermissa, suis locis restituit.

Inter-

choit à la supprimer. Mr. Engel en possède un Exemplaire, coté dans la Bibliotheca Selectissima, P. I. p. 31. en ces termes: „ (*Jo. Calvini*) Catechismus, „ Basl. ap. *Rob. Winter*. 1538. in 8vo.

Ce Catéchisme a été réimprimé une infinité de fois, & a été traduit en toutes sortes de Langues. Mr. *Bünemann* en possède une Edition Espagnole, qui est des plus rares. Elle porte le Titre suivant: „ Catechismo. A saber es Formulario para instruyr los mochachos en la Christiandad: Hecho a manera de Dialogo, „ donde el Ministro de la Yglesia pregunta, y el mochacho responde. Traducido de Frances en Español. Ephe. 2. „ El fundamento de la Yglesia, es la doctrina de los Prophetas y Apostoles. „ 1550. in 8vo. „ Sans nom du lieu, ni „ l'Imprimeur.

La Version Hebraïque faite par *Emanuel Tremellius*, & imprimée à Paris chez *Robert Estienne* 1554. in 12mo. est aussi fort-rare, de même que l'Edition Grecque, traduite par *Henri Estienne*, & imprimée chez *Robert Estienne*, à Genève en 1551. in 12mo. Sans nom de l'Auteur ni du Traducteur. Item les Editions Grec-

(Tom VI.)

ques & Latines, comme celle de Paris, chez *Henri Estienne*, 1563. in 12mo. Celle de Paris. 1565 in 12mo. sans nom de l'Imprimeur; mais avec la figure de l'Olivier sur le Titre, qui fait voir qu'elle vient du même *Henri Estienne*.

Mr. *Bünemann* en possède une Edition intitulée: „ Στοιχείωσις τῆς Χριστιανῶν πί- „ σεως, ἢ Κατηχισμός. Τάτω νῦν προσε- „ τέθη Κατηχισμός ἄλλος συντομώτερος. „ Rudimenta fidei Christianae, siue Cate- „ chismus. Huic adiunctus nunc est Ca- „ techismus alius magis compendarius. „ Anno M. D. LXXV. (1575.) in 16mo. „ Pagg. 397. *Mich. Maittaire* en cite En- „ core une Edition de Paris 1580. in 12mo. avec la marque de *H. Estienne*, dans ses Annales, T. III. p. 780

J'aurois presque oublié la Version Italienne, imprimée en 1545. in 8vo. sans nom de l'Auteur, ni du lieu de l'impression. Elle est indiquée dans les Miscellanea Lipsiensia nova, T. I. p. 636. Note Z.

Il y en a une autre Edition, qui nomme l'Auteur & le Traducteur. Elle est cotée dans la Bibliotheca Fayana, Parisiis, 1725. in 8vo. p. 80. „ Il Catechismo di „ *Giov. Calvino* trad. in Italiano, con espli- „ catione,

N

„ catione,



Interiectae sunt etiam Insignium in Ecclesia Dei virorum aliquot etiam Epistolae. Eiusdem *J. Calvini Vita* a *Theodoro Beza* Geneuensis Ecclesiae Ministro accuratè descripta. Index rerum insigniorum. Lausannae, excudebat *Franciscus le Preux* Illustriss. D. Bernensium Typographus. Sumptibus *Jo. de Serens.* cl. lxxvi. (1576.) in 8vo. Pagg. 693. Sans les pièces liminaires & la Table. *Edition rare.* (49)

„ catione, da *Nic. Balbani.* Appresso *Pi-
nerolio,* 1566. in 16mo. „

Je ne parlerai pas des autres Versions, entre lesquelles l'Ecossoise est très-rare parmi nous, l'Angloise fort-rare, & l'on peut assurer hardiment, que la Flamande & l'Alemande même n'y sont pas communes.

(49) *Jo. Christoph. Koechers* Verzeichniss etlicher seltenen Bücher, à la fin de ses Glaubensbekenntnisse der Böhmi-schen Brüder, Franckfurt, 1741. in 8vo. p. 4. *Sam. Engel* Bibliotheca Selectissima, P. I. Bernae, 1743. in 8vo. p. 31.

Mr. Duve conserve la premiere Edition de ces Epîtres, qui porte le Titre suivant: „ *Joannis Calvini* Epistolae & Respon-
„ *sa.* Quibus interiectae sunt insignium in Ec-
„ *clesia Dei virorum aliquot etiam Episto-*
„ *lae.* Eiusdem *J. Calvini Vita* à *Theodo-*
„ *ro Beza* Geneuensis Ecclesiae Ministro
„ *accuratè descripta.* Index rerum insi-
„ *gniorum.* Omnia nunc primùm in lu-
„ *cem edita.* Genevae, apud *Petrum*
„ *Santandreaeum.* M. D. LXXV. (1575.)
„ in Fol. „ Pagg. 411. Sans les pièces
liminaires & la Table.

Inter-

L'année suivante le Libraire trouva à propos de réimprimer la premiere feuille de cette belle Edition: & de lui donner le Titre suivant, que l'on voit à la tête de mon Exemplaire: „ *Joannis Calvini* Epi-
„ *stolae & Responsa.* Quibus interiectae
„ *sunt insignium in Ecclesia Dei Virorum*
„ *aliquot Epistolae.* Editio Secunda. Epi-
„ *stolis & Responis non paucis, iisque*
„ *gravissimis, ab ipso Collectore aucta.* *J.*
„ *Calvini Vita* à *Theodoro Beza* Geneuen-
„ *sis Ecclesiae Ministro accuratè, descripta.*
„ *Genevae, apud Petrum Santandreaeum,*
„ *M. D. LXXVI. (1576.) in Fol. „ Pagg.*
428. Sans les pièces liminaires & la Table.

Voilà donc une seconde Edition in Fol. plus ample que la premiere; mais le Libraire y a fait exprès ce changement à la fin, pour mieux cacher son jeu. Il a fait réimprimer la page 411. où finissoit la premiere Edition, & y a ajouté seize nouvelles Epîtres, qui occupent les dix-huit dernières pages. Voilà tout ce qu'il y a de nouveau, dans cette seconde Edition aparente. L'on y a même conservé la Table & l'Errata de la premiere Edition, ce qui trahit le secret. Il y en a un Exemplaire semblable au mien, qui est coté dans la Bibliotheca
Joh.

Interim adultero Germanum. Cui adiecta est. Vera Christianae pacificationis, & Ecclesiae reformandae ratio. Per *Johannem*

Job. Melchioris Kraft, P. I. Hufumi, 1752. in 8vo. p. 28. où l'on a remarqué qu'il est rare. Comme cette premiere Edition a été partagée en deux, les Copies en sont plus rares, que celles des suivantes; mais il faut avoir soin d'acheter celles qui portent le nouveau Titre, parce qu'elles sont augmentées à la fin. L'on y a conservé la Dédicace de *Theodore De Beze*, datée de Genève le 1. Fevrier 1575. & son Avertissement au Lecteur, dans lequel on trouvera les deux passages suivans, que l'on a retranché des autres Editions, parce qu'il ne leur conviennent plus: *Theodore de Beze* qui a pris le soin de cette Edition, y dit: „ Ordinem verò in Epistolis collocandis ad annorum indicationem exegimus bona saltem ex parte: „ exactè tamen non praestitimus, quòd „ praeter assiduas difficultates è re ipsa nascentes, scriptorum etiam congeries attentionem nostram aliquando sefellerit..

„ Et tamen quum ita se res habuerit, „ inde ex parte factum admonemus, vt „ non pauca *Errata* inter excudendum ac „ dispungendum oculos & mentem effugerint, quae saltem ad calcem libri tantò „ exactius connotanda studuimus. „

La seconde Edition, dont j'ai copié le Titre à la tête de cet article, n'est pas si belle que la premiere; mais elle a cet avantage particulier, que l'on y a corrigé les fautes d'impression, marquées à la fin de

la premiere: & que l'on y a changé l'ordre des Epîtres, en les plaçant plus exactement, selon le tems où elles ont été écrites. *Thomas Crenius* l'a louée, dans ses *Animadversiones Philologicae & Historicae*, P. VII. Lugd. Bat. 1700. in 8vo. p. 145. & dit, que c'est la meilleure de toutes.

Outre ces deux premieres Editions, *Mr. Duve* possède aussi la troisieme, dont voici le Titre: „ *Joan. Caluini* vigilantissimi „ *Pastoris*, & fidelissimi *Doctoris* *Ecclesiae Geneuensis*, *Epistolae & Respon-* „ *sae* *Geneuensis*, *Epistolae & Respon-* „ *sa* „ *Quibus interjectae sunt etiam insignium* „ *in Ecclesia Dei virorum aliquot Episto-* „ *lae*. *Eiusdem Joan. Caluini* *vita à* „ *Theod. Beza* *Geneuensis Ecclesiae mini-* „ *stro*, accuratè *descripta*. *Editio Tertia*. „ *Nunc infinitis mendis repurgata*, praeter „ *eas* *quas in calce operis nominatim* „ *excusabat editio prior*, tum *singulas* *Epistolas* „ *offert temporis ordine digestas*, „ *prout de die & anno*, vel *ex subscriptione auctoris* *constabat*, vel *ex idoneis coniecturis diligenti cura potuit elici*. „ *Imo & quaedam praetermissa*, suis „ *locis restituit*. *Cum Indice rerum &* „ *verborum copiosissimo*. *Hanouiae apud* „ *Guilhelmum Antonium*, *M. D. XCVII*. „ *(1597.) in 8vo* „ *Pagg. 804*. Sans les piéces liminaires.

Cette Edition est une copie exacte de la seconde; mais elle n'est pas si bien imprimée. C'est la même que celle qui est



nem Caluinium. Marci VIII. Cauete a fermento Pharisaeorum. 1549. in 8vo. Feuillet 18. *Edition rare.* (50)

De-

cotée dans la Bibliotheca Telleriana, p. 131. où l'on a mis l'année 1594. pour 1597. par une faute d'impression.

L'Edition d'Amsterdam, chez *Schipper* 1667. in Fol. cotée dans le *Musaeum selectum Mich. Brochard*, p. 50. fait partie des Oeuvres de *Calvin*, que le dit *Schipper* a publiées en IX. Vol. in Fol. V. *Jo. Fabricii Historia Bibliothecae Fabricianae*, P. VI. *Wolfenbuttelii* 1724. in 4to. p. 199.

(50) *Catal. Bibliothecae A. Albertthoma*, Lugd. Bat. 1724. in 8vo. p. 47. *Theophili Sinceri* neue Nachrichten von alten Büchern, Vol. I. *Franckfurt*, 1748. in 4to. p. 231. 239.

Ce Livret a été imprimé trois fois en 1549. La première Edition Latine est ici chez *Mr. Ettenmann*. On en a copié exactement le Titre dans la seconde Edition, dont j'ai donné le Titre entier à la tête de cet article, si j'excepte le nom de *Calvinus* que l'on voit dans la première Edition, & que l'on a changé en celui de *Calvinus* dans la seconde. On n'a marqué ni dans l'une ni dans l'autre le nom de l'Imprimeur, ni celui du lieu de l'impression. On voit cependant sur le Titre, & à la fin de la première, un garçon qui se tient en l'air, suspendu à la feuille d'une palme, avec ces mots autour: *pressa valentior*. Marque que l'on voit souvent sur les Livres imprimés par *Jean Girard*, & quelquefois sur ceux qui ont

vule jour chez *Thomas Courteau*: c'est pour quoi il est à croire, que cette première Edition a été imprimée à Genève. La seconde n'a aucune marque sur le Titre: elle me paroît avoir été contrefaite en Allemagne.

Calvin s'est contenté de mettre l'*Interim* à la tête de son Edition, sans la Préface. Il commence d'abord par ces mots: „ De „ Conditione hominis ante lapsum. „ Dans la seconde Edition, l'on a mis à la tête de l'*Interim*, la Préface, avec l'inscription suivante: „ Sacrae Caesareae Maiestatis De- „ claratio quomodo in negotio religionis „ per imperium, usq; ad definitionem „ Concilii generalis, uiuendum sit, in Co- „ mitiis Augustanis XV. Maij. Anno M. D. „ XLVIII. proposita & publicata, & ab „ omnibus Imperii Ordinibus recepta. „

Celui qui a publié la seconde Edition, y a annexé à la fin, un avis au Lecteur, au nom de l'Imprimeur, dans lequel il accuse *Calvin* de Pelagianisme; mais il l'excuse en même tems captieusement, en finissant par ces mots: „ Existimo hos errores a „ quodam fanatico spiritu, in authoris in- „ uidiâ, sicut zizaniâ inter bonum se- „ men asperfos esse. Ne me igitur isto- „ rum errorum participem facerem: & „ simplices lectores offenderem: reieci er- „ rores: inseruiens gloriae Christi: in quo „ vale. „

Calvin n'a pas été content de son Adversaire, c'est pourquoi aiant fait réim-
pri-

Defensio Orthodoxae fidei de Sacra Trinitate, contra prodigiosos errores *Michaelis Serveti* Hispani: ubi ostenditur Haereticos jure gladii coercendos esse, & nominatim de Homine impio justè & merito sumtum Genevae fuisse supplicium. Per *Joannem Calvinum*. Typis *Roberti Stephani*. 1554. in 8vo. *Edition fort-rare.* (51)

An-

primer la seconde partie de cet Ouvrage, dans ses Opuscula, Genevae, 1552. in Fol. il y ajouta une Appendice, dans laquelle il se défendit contre les accusations de cet Impiement prétendu. Elle se trouve p. 794. avec l'Inscription qui suit: „ Appendix Libelli de vera Ecclesiae reformatione, in qua refutat *Joannes Calvinus* censuram quandam typographi ignoti, de parvulorum sanctificatione, & muliebri baptismo. „

Cet Appendix commence en ces termes: „ Annus iam ferè praeterit ex quo mihi indicatum fuerat, libellum meum de vera genuinòque Ecclesiae reformatione, qui ex typographi nostri officina, primum iussu meo prodit, fuisse rursus in Germania excusum. Atqui, nunc demum, serius quàm oportuit, admonitus fui corruptum esse & mutilum illud Germanicum exemplar: neque id modò, sed additam simul censuram fuisse, in qua atrociter proscindor. Haec certe indignitas est non ferenda, quum ego fideliter ac serio in opus aliquod incubui, libratum ignotum arbitratu suo conscindere quicquid non arridet, ac scriptum lacerum pro integro venditare. „

La troisième Edition de l'an 1549. est cotée dans la Bibliotheca Fayana, Parisiis 1724. in 8vo. p. 80. L'Interim, ou provision faite en quelques villes d'Allemagne sur les differends de la Religion; avec la vraie façon de reformer l'Eglise Chrétienne; par *Jean Calvin*. 1549. in 8vo. „ Cette Edition est aussi indiquée dans la Bibliotheca Telleriana, p. 131.

On a parlé de cet Ouvrage, dans les Unschuldige Nachrichten, 1712. p. 46. & dans le Journal intitulé: Fränckische Acta erudita & curiosa, Sammlung 22. Nürnberg 1731. in 8vo. p. 847. L'on y cite p. 849. une Edition Latine de Lausanne, 1579. in 8vo. On a remis l'Interim à la tête du Traité de vera Christianae pacificationis, & Ecclesiae reformatione, dans l'Edition des Tractatus Theologici *Joannis Calvini*, Genevae, 1611. in Fol. p. 301.

(51) Bibliothecae Kielmanns-Eggianae P. III. Hamburgi, 1720. in 8vo. p. 779. Bibliotheca Uilenbroukiana, Amstelædami, 1729. in 8vo. P. III. p. 9. Bibliotheca anonymiana, Noribergae, ap. Jo. Adam Schmidium, 1738. in 8vo. p. 196. Bibliotheca Universalis Hagae-Com. ap. Pet. Gosse, 1742. in 8vo. p. 71.

N 3

où



Antithesis Augustini & Calvinii. v. Aur. Augustinus, Note 5. T. II. p. 282.

Posthumum *Calvini* stigma in tria lilia, sive tres libros dispersitum. A Rhetoribus Collegii societatis *Jesu* Bruxellis, Anno 1611. Nieuwgierige coopt myn, want hier is en werck *Calvini* Beul, *Caluyn* zyn Luysen, zyn Brantmerck. Bruxellae, ex Officina *Rutgeri Velpii*, & *Huberti Antonii* Typog. Jur. Anno 1611. Cum Consensu Superiorum. in 8vo. Pagg. 301. *Fortrare.* (52)

où ce Livret s'est vendu 20. flor. Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, Bernae, 1743. in 8vo. P.I. p. 31. Jo Vogt Catal. Librorum rar. Hamburgi, 1747. in 8vo. p. 164.

Il y a une faute d'Impression dans la Bibliotheca Universalis, l. c. où l'on a mis 1544. pour 1554. Aussi ne le trouve-t-on pas dans la première Edition des Opuscules de *Calvin*, imprimée à Genève, en 1552. in Fol. mais on l'a inséré dans la troisième Edition, intitulée: „*Joannis Calvinii* Tractatus Theologici omnes, in unum Volumen certis Classibus digesti: „Genevae, 1611. in Fol. „ p. 592. où il est intitulé: „*Fidelis expositio errorum Michaelis Serveti*, & brevis eorundem „Refutatio: ubi docetur jure gladii coercendos esse haereticos. „ Il paroît aussi sous ce Titre dans le Tome VIII. des Oeuvres de *Calvin*, imprimées à Amsterdam 1667. in Fol. p. 510. & suiv. v. Catal. Bibliothecae Bunavianae T. I. Vol. II. Lipsiae, 1751. in 4to. p. 1606.

L' Edition Française est cotée dans le

PIE.

Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, Théologie T. III. p. 78. N. 710. „Declaration pour maintenir la vraie foy „touchant la Trinité, contre les erreurs „de *Michel Servet*, par *Jean Calvin*: où „il est montré qu' il est licite de punir les „Heretiques, & qu' à bon droit ce „meschant a été executé par justice en la „ville de Geneve, à Geneve, chez *J. Crespin*. 1554. in 8vo. „

Je l'ai aussi vu autrefois dans une Edition des Opuscules de *Jean Calvin* en François, que Mr. *De la Porte* Pasteur de l'Eglise Française de Hameln me fit voir dans son Cabinet.

Sebastien Castellion passe pour avoir écrit contre *Calvin* le Traité intitulé: „*Contra Libellum Calvinii*, in quo ostendere conatur Haereticos jure gladii coercendos esse. A. D. MDLXII. in 8vo. „ J'aurai occasion d'en parler §. *Haeretici*.

(52) Nachrichten von einer Hallischen Bibliothek, Vol. I. Halle, 1748. in 8vo. p. 361. Frider. Gotthilf Freytag Ana-

